

# TRABAJO FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

MÁSTER EN  
TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

William Gaviria Díaz

Tutor: Ana Muñoz

Curso: 2016-2017

## 1. ÍNDICE

1. ÍNDICE .....	2
ÍNDICE DE ESQUEMAS .....	4
ÍNDICE DE TABLAS .....	4
2. INTRODUCCIÓN .....	5
<b>Ubicación temática y síntesis del contenido del texto traducido .....</b>	<b>5</b>
<b>Descripción del género textual.....</b>	<b>7</b>
<b>Consideraciones sobre la situación comunicativa meta que puedan afectar a la redacción del texto de llegada .....</b>	<b>12</b>
<b>Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo .....</b>	<b>12</b>
3. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META .....	14
4. COMENTARIO .....	26
<b>Metodología .....</b>	<b>26</b>
<b>Problemas de comprensión y traducción.....</b>	<b>28</b>
<i>Problemas lingüísticos .....</i>	<i>29</i>
<b>Plano lexical .....</b>	<b>29</b>
<u>Sinonimia .....</u>	<u>29</u>
<u>Falsos amigos .....</u>	<u>30</u>
<u>T tecnicismos.....</u>	<u>32</u>
<u>Epónimos.....</u>	<u>36</u>
<u>Prefijos .....</u>	<u>37</u>
<b>Plano morfosintáctico .....</b>	<b>38</b>
<u>Gerundio.....</u>	<u>38</u>
<u>Adverbios de modo .....</u>	<u>39</u>
<u>Voz pasiva.....</u>	<u>39</u>
<u>Matización lingüística o <i>hedging</i> .....</u>	<u>40</u>
<u>Artículos .....</u>	<u>41</u>
<u>Pleonasmo .....</u>	<u>42</u>
<u>Epiteto .....</u>	<u>44</u>
<u>Estilo, claridad y concisión .....</u>	<u>44</u>
<i>Problemas textuales .....</i>	<i>47</i>
<b>Plano gramatical.....</b>	<b>48</b>
<u>Explicitación .....</u>	<u>48</u>

<u>Elipsis</u> .....	48
<b>Plano lexical</b> .....	<b>49</b>
<u>Recurrencia total y parcial</u> .....	49
<i>Problemas extralingüísticos</i> .....	50
<b>Plano cultural</b> .....	<b>51</b>
<u>Sistema español</u> .....	51
<u>Español peninsular</u> .....	51
<b>Plano temático</b> .....	<b>52</b>
<u>Conceptos especializados</u> .....	52
<i>Problemas de intencionalidad</i> .....	53
<u>Presuposición</u> .....	53
<u>Implicatura</u> .....	54
<i>Problemas pragmáticos</i> .....	54
<u>Encargo</u> .....	54
<b>Recursos documentales utilizados</b> .....	<b>55</b>
5. GLOSARIO TERMINOLÓGICO .....	58
6. TEXTOS PARALELOS .....	102
7. RECURSOS Y HERRAMIENTAS .....	106
<b>Recursos lexicográficos y terminológicos</b> .....	<b>106</b>
<i>Diccionarios especializados monolingües (inglés)</i> .....	106
<i>Diccionarios especializados monolingües (español)</i> .....	107
<i>Diccionarios especializados bilingües</i> .....	107
<i>Diccionarios generales monolingües (inglés)</i> .....	107
<i>Diccionarios generales monolingües (español)</i> .....	108
<i>Diccionarios generales bilingües</i> .....	108
<b>Recursos lingüísticos, ortotipográficos y gramaticales del español</b> .....	<b>108</b>
<b>Recursos lingüísticos, terminológicos y estilísticos para la traducción de textos médicos</b> .....	<b>109</b>
<b>Portales y enciclopedias de divulgación informativa</b> .....	<b>110</b>
<b>Bases de datos</b> .....	<b>111</b>
<b>Buscadores</b> .....	<b>111</b>
8. BIBLIOGRAFÍA COMPLETA .....	112
<b>Recursos impresos</b> .....	<b>112</b>
<b>Recursos electrónicos</b> .....	<b>112</b>

## **ÍNDICE DE ESQUEMAS**

<b>Esquema 1. Sinonimia en la traducción de coronary artery disease .....</b>	<b>29</b>
<b>Esquema 2. Traducción del término drug.....</b>	<b>34</b>
<b>Esquema 3. Traducción de treadmill según el país. ....</b>	<b>52</b>

## **ÍNDICE DE TABLAS**

<b>Tabla 1. Falsos amigos identificados en la lectura. ....</b>	<b>30</b>
<b>Tabla 2. Lista de algunos vocablos que no aparecerían en el diccionario convencional.....</b>	<b>32</b>

## 2. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo constituye la culminación del máster universitario en Traducción Médico-Sanitaria, a través de las prácticas profesionales con Editorial Médica Panamericana, para la cual se realizó un encargo de traducción, bajo la orientación y coordinación del Dr. Ignacio Navascués Benlloch y las profesoras colaboradoras Laura Carasusán Senosiáin y Raquel Reboredo García. De esta manera, el trabajo pretende presentar y poner de manifiesto la metodología utilizada y el proceso de traducción desarrollado, mediante una reflexión crítica que abarca el análisis textual, el abordaje de problemas, la implementación de estrategias y el hallazgo de soluciones.

La obra encomendada constó de los capítulos 20 y 21 del libro *Principios de Anatomía y Fisiología* de Gerard J. Tortora y Bryan Derrickson, 15.<sup>a</sup> ed. Con base en la asignación de fragmentos de ambos capítulos entre los diferentes grupos que participaron en esta ardua labor, el presente trabajo tendrá como corazón uno de los fragmentos pertenecientes al grupo 3, del capítulo 20, con los siguientes componentes:

- Texto traducido confrontado al texto de origen
- Comentario traductológico
- Glosario terminológico
- Textos paralelos comentados y evaluados
- Recursos y herramientas comentadas y evaluadas
- Referencias bibliográficas

Como punto de partida y con vistas a generar un primer acercamiento al encargo, desde el plano comunicativo y contextual, en las líneas que siguen se desarrollará la ubicación temática de este, se tratará su género textual y se esbozarán determinadas consideraciones de la situación comunicativa, relevantes para la toma de decisiones durante el proceso de traducción.

### **Ubicación temática y síntesis del contenido del texto traducido**

Delimitado dentro del marco de la anatomía y fisiología cardiovascular, el capítulo 20 estaba dedicado exclusivamente al corazón:

1. Anatomía;
2. Circulación de la sangre por sus válvulas;
3. Sistema de conducción;
4. Ciclo y gasto cardíacos;
5. La relación del ejercicio con el corazón;
6. Opciones terapéuticas;
7. Desarrollo del corazón;
8. Enfermedades.

Por su parte, el capítulo 21, también dentro del alcance de la cardiología, se centraba en los vasos sanguíneos y la hemodinámica:

1. Estructura y función de los vasos;
2. Factores que influyen en el flujo sanguíneo;
3. Control de la tensión arterial;
4. Comprobación de la circulación;
5. Homeostasis;
6. Vías circulatorias;
7. Circuitos sanguíneos;
8. Desarrollo de los vasos;
9. Trastornos.

El fragmento ubicado en el núcleo de esta memoria tiene como temática el diagnóstico y tratamiento de la enfermedad coronaria, así como las cardiopatías congénitas y, de manera superficial, las arritmias.

Dado que la obra está dirigida a personas neófitas, que apenas emprenden su rumbo en el campo de la medicina, esta se caracterizó por poseer una estructura macrotectual clara y operante, con una coherencia comunicativa metódica. Cada capítulo estaba integrado por una introducción que sintetizaba el tema general, con datos interesantes que invitaban a su lectura, y por secciones que

estudiaban cada uno de los componentes temáticos. Además, cada sección no solo introducía ciertos objetivos, sino que también se dividía en subsecciones que facilitaban la coherencia textual. Los capítulos contenían figuras y cuadros, con epígrafes y preguntas, que ilustraban conceptos y organizaban ideas.

El fragmento central del presente trabajo inicia con los apartados *Diagnóstico de la EC* y *Tratamiento de la EC* que forman parte de la subsección *La enfermedad coronaria*. En el primero, se explican diferentes procedimientos de diagnóstico de la enfermedad coronaria, incluido el electrocardiograma, las pruebas de estrés, el cateterismo cardíaco y la angiografía coronaria. En cambio, el apartado siguiente presenta modalidades de tratamiento para la enfermedad coronaria, entre las que figuran la cirugía de revascularización coronaria y la angioplastia coronaria transluminal percutánea. El fragmento avanza con una nueva subsección denominada *Cardiopatías congénitas*, cuyo foco son los trastornos que suelen presentarse al nacer o incluso antes (p. ej. la coartación aórtica y la tetralogía de Fallot). El fragmento finaliza con una nueva subsección que lleva el título de *Arritmias*, dentro de la cual se hace una breve introducción a conceptos del ritmo cardíaco, conceptos que, a su vez, se encuentran escritos en negrita para resaltar su importancia dentro del capítulo. Y es que esta obra también recurre a algunos formatos de texto, como la negrita para enfatizar términos importantes o la cursiva para indicar las raíces grecolatinas de los términos.

Como bien se puede deducir de los elementos macrotextuales arriba mencionados y de los microtextuales, que se analizarán en líneas sucesivas, el texto obedece a determinados parámetros que dan luz al acto comunicativo y permiten descifrar normas y códigos propios de su género, lo que es sumamente útil para adquirir y desarrollar algunas subcompetencias de la competencia traductora (Ezpeleta y Gamero, 2004: 148).

### **Descripción del género textual**

Antes que nada, cabe deslindar el marco dentro del cual se abordará el concepto de género textual, que aquí se entenderá desde la perspectiva ecléctica y poliédrica propuesta por el equipo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) de la Universitat Jaume I, dirigido por Isabel García Izquierdo. En principio, a partir de propuestas de la lingüística funcional sistémica, la teoría de género aplicada a la traducción y la sociología, y combinando

acercamientos conceptuales tanto de la Escuela Australiana como de la Escuela Norteamericana, la investigación de GENTT define el género como una unidad de comunicación, cuya naturaleza cambiante e híbrida permite poner de manifiesto patrones discursivos prototípicos de una comunidad (García Izquierdo, 2011: 40). Estas unidades de comunicación, o géneros, deben su existencia al reconocimiento que obtienen por parte del usuario y a las características que se les atribuyen; se trata de piezas de un macrosistema, con patrones en común y vínculos interdependientes (Bazerman, 1994: 80-1). Y es que los procesos en el seno de un campo, como bien apunta Bazerman (1994: 79), están integrados por una serie de géneros.

En este caso particular, el lector se encuentra ante un tratado médico dentro del supragénero de pedagogía (García Izquierdo, 2011: 70), cuyo propósito retórico de informar le confiere la denominación de texto expositivo, según la clasificación de Hatim y Mason (Hatim, 2014: 193). Ello se puede concluir una vez tratadas las vertientes sobre las cuales se erige el concepto de género: comunicativa, cognitiva y formal (García Izquierdo, 2011: 47).

La primera vertiente, la comunicativa, está relacionada con el espacio de comunicación y las relaciones entre los participantes del acto comunicativo. Comprende todos aquellos factores extralingüísticos imprescindibles para encuadrar el texto dentro de un contexto situacional y cultural que llevará a su correcta interpretación (García Izquierdo, 2011: 123). De ahí que autores como R. Hasan (Halliday y Hasan, 1985: 99) aseveren que el significado de un contexto está sujeto a la cultura interventora y que, por consiguiente, la traducción debe analizarse dentro de un marco sociocultural determinado. A partir de los estudios en el seno de la lingüística funcional sistémica, surge el concepto de registro con sus variables integradoras de *campo*, *modo* y *tenor*. Según Halliday y Hasan (2013: 22), exponentes de estos conceptos, el *campo* hace referencia al tema que da lugar al texto, el *modo* corresponde al medio utilizado como canal de comunicación y el *tenor* constituye la relación entre los participantes en el acto comunicativo. Dicho acto obedece a una funcionalidad pragmática que se adhiere o ignora las máximas del principio de cooperación para lograr una comunicación efectiva. Las máximas de cantidad, calidad, manera y relación, por tanto, establecen las bases sobre las cuales se transmite un mensaje específico y, a su vez, dan lugar a las implicaturas que deben inferirse en función del contexto conversacional (Grice, 1975: 45-47). Y aquí es fundamental la perspicacia del traductor, pues la presencia de implicaturas en cualquier texto responde a una motivación contextual que puede ser clave para comprender el propósito comunicativo y revelar las intenciones del emisor (Aragónés, 2009: 15).



Considerando que la traducción del encargo de Editorial Médica Panamericana debía mantener una equifuncionalidad, las variables del registro coinciden entre el texto de origen y el texto meta. La obra pertenece al campo de la medicina, específicamente a la rama de la cardiología, y esto se hace evidente con el título principal de ambos capítulos *Aparato cardiovascular*. En cuanto al modo, el acto comunicativo se da por escrito y se apoya en figuras, cuadros y recuadros. El tercer aspecto del registro, el tenor, se identifica con la formalidad del tono utilizada en el discurso, que refleja una relación asimétrica en tanto que los emisores son expertos de la materia y los receptores apenas empiezan a adentrarse en ella. En razón de lo anterior, a pesar de la formalidad proyectada mediante tecnicismos (p. ej. arritmia y estenosis), los conceptos suelen estar acompañados de definiciones, explicaciones o sinónimos que, no obstante, son congruentes con los conocimientos previos que exigen estos textos.

En consonancia con su naturaleza expositiva y su función didáctica, el tratado de interés se rige ampliamente por las cuatro máximas de Grice (1975: 45-47), intentando dar cuenta de una transparencia libre de implicaturas conversacionales. Cabe resaltar, sin embargo, que en la sección de *Preguntas de razonamiento*, el lector se verá expuesto ante situaciones hipotéticas que manejarán algunas implicaturas, cuya determinación derivará del significado de las palabras. En el fragmento «He visited his family physician, who detected a slight heart murmur. Gerald was given antibiotics [...]», se infiere que, como consecuencia del soplo cardíaco detectado, Gerald recibe antibióticos. Su traducción correspondiente, basada en esta implicatura convencional, vincula la idea de causalidad en una misma frase para dar con la alternativa siguiente: «Este le detectó un leve soplo cardíaco, para lo cual le recetó antibióticos».

Por su parte, la vertiente cognitiva analiza la manera en que una comunidad entiende, organiza y transforma su propia realidad, y se encuentra estrechamente ligada con el conocimiento compartido entre interlocutores. De ahí, aparece la noción de coherencia como propiedad semántica que construye el significado del texto a partir de los conceptos de tema y rema y de progresión temática, los cuales marcan el avance de la comunicación y determinan su interpretación (García Izquierdo, 2011: 46, 83). Dicha interpretación se ve condicionada por la ideología reflejada en características textuales y contextuales para plasmar un mensaje determinado a partir del texto de origen (García Izquierdo, 2011: 93).

En lo que a la vertiente cognitiva respecta, los capítulos encomendados y, por consiguiente, el fragmento central del presente trabajo siguen una progresión de tema derivado, donde a partir de subtemas específicos, como la enfermedad coronaria o las arritmias, se remite a un mismo concepto temático: el aparato cardiovascular. Además, mediante los conceptos de tema y rema, el texto mantiene una estructura temática coherente, pues lo que en una primera subsección es rema, posteriormente se convierte en tema. A modo de ejemplo, en el apartado de *Diagnóstico de la EC*, el término para catéter va seguido de una explicación entre paréntesis, la cual se omite en una segunda instancia cuando reaparece el término en el apartado de *Tratamiento para la EC*. Dentro del marco de un contexto sociocultural de especialistas estadounidenses vertiendo información a estudiantes españoles de medicina, se ve reflejada la ideología de un discurso neutro y apto para fines formativos, como bien apunta Van Dijk (2005: 17), a través del significado semántico y de convenciones establecidas por la misma comunidad. Así, algunos elementos discursivos, como los mecanismos de cohesión, la fórmula introductoria de conceptos nuevos y el tratamiento de cercanía hacia el lector, vehiculan la interpretación del traductor para la toma de decisiones, en función de una realidad acogida (Hatim y Mason, 1997:121-122). A modo de ejemplo, determinadas raíces grecolatinas, dentro la ideología de este género, exigen una ampliación y profundización en el público de partida, que es innecesaria en el público meta. En este último, se parte de una presuposición de conocimientos previos y compartidos que, en ocasiones, eliminan la necesidad de incluir explicaciones. De esta manera, mientras que en el texto en inglés para el término *tunica media*, se reza *media = middle*, en la traducción aparece únicamente el término *capa media* —no se adiciona información alguna.

Partiendo de la premisa según la cual el texto es una unidad que funciona dentro de un entorno específico y que posee una textura propia, se arriba a la vertiente formal, cuya columna vertebral es la cohesión textual. Dicho concepto gira en torno a las relaciones semánticas en el texto y se manifiesta mediante mecanismos cohesivos que pueden ser de orden gramatical o lexical. El primero comprende la deixis que sirve para relacionar el discurso a través de la anáfora —relación entre una proforma y un elemento anterior— y la catáfora —relación entre una proforma y un elemento posterior; la elipsis, cuya supresión de elementos lingüísticos no perjudica la coherencia o comprensión del mensaje; y los conectores que establecen relaciones entre oraciones o enunciados, como las conjunciones y los conectores del discurso. Asimismo, los mecanismos de tipo lexical abarcan la recurrencia, tanto total como parcial, la correferencia y los campos semánticos, cuyos elementos pueden dar cabida a relaciones de hiperonimia, homonimia,

sinonimia y antonimia. Además, este segundo conjunto de mecanismos incluye la terminología y la fraseología, tan importantes en los textos técnicos (García Izquierdo, 2011: 104-106).

Los elementos microestructurales arriba mencionados se apoyan en los elementos macroestructurales para lograr una aprehensión general del significado del texto. La macroestructura sigue un andamiaje secuencial integrado por unidades retóricas con funciones comunicativas individuales pero que, en un todo, plasman la coherencia del texto y dilucidan su significado global (Van Dijk, 1985:74, 83).

Evidentemente, el tratado médico en ambos idiomas consta de un sinnúmero de mecanismos cohesivos, cuya frecuencia varía según el idioma. En la obra en inglés, se pueden apreciar más casos de cohesión lexical, particularmente de recurrencia total, correferencia, sinonimia e hiperonimia, que facilitan la comprensión por parte del neófito. Por otro lado, en la traducción al español, prevalece la cohesión gramatical, con elementos anafóricos en abundancia, construcciones elípticas coherentes y numerosos tipos de conectores, todos ellos orientando y desgranando el significado de la lectura. En inglés, por ejemplo, se puede leer «[...] is permanently placed in an artery to keep the artery *patent* [...]», donde se utiliza la recurrencia total para el término «arteria»; en español, el mismo fragmento aparece como «[...] se coloca de manera permanente dentro de una arteria para mantenerla *permeable* [...]», donde se puede apreciar el uso de la anáfora para el mismo término. A un nivel macrotextual y en consonancia con su propósito retórico expositivo, el presente tratado implementa un patrón discursivo de movimientos que, a grandes rasgos, podría sintetizarse de la siguiente manera:

- Movimiento 1: características estructurales de la unidad o el elemento anatómico
- Movimiento 2: funcionamiento de la estructura
- Movimiento 3: factores influyentes en dicho funcionamiento
- Movimiento 4: desarrollo de la estructura
- Movimiento 5: enfermedad y tratamiento

Tales unidades retóricas, cuyos componentes integradores o pasos pueden solaparse sin menoscabar el propósito de los movimientos, dan cuenta de una jerarquía establecida de niveles de abstracción para caracterizar la estructura funcional del género.

Las tres vertientes funcionan, pues, como catalizadores de características textuales que contribuyen a la definición del género y vehiculan el proceso traductor.

### **Consideraciones sobre la situación comunicativa meta que puedan afectar a la redacción del texto de llegada**

Con base en la equifuncionalidad demandada por el cliente, en ambos textos se mantuvo una misma función textual enmarcada en una situación comunicativa análoga, sin cambios en las variables del registro. Se trató, así, de una traducción simétrica que guardó total equivalencia al texto de partida —esto facilitó considerablemente el proceso de traducción.

No obstante, el factor cultural sí que constituyó un cambio importante, pues del perfil del estudiante estadounidense, con la idiosincrasia que esto supone, se desplazó el texto al perfil del estudiante español. Por ello, fue imprescindible primero situarse dentro del contexto cultural de la obra para aprehender determinados conceptos y poder así verterlos de manera correcta en la cultura peninsular<sup>1</sup>.

### **Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo**

Como punto de partida, se hacía esencial definir los agentes que participarían en esta actividad comunicativa así como el alcance de sus funciones, de manera que fuera posible cumplir con el propósito del encargo desde una gestión articulada. Christiane Nord (2009: 210) en su artículo *El funcionalismo en la enseñanza de traducción* describe el papel de los agentes que reciben el título de emisor, cliente, traductor, destinatario y receptor. Así, respondiendo a su teoría y tomando como base la clasificación nordiana, el presente trabajo contó con la intervención de diferentes agentes que, en conjunto, lograron sacar adelante tan titánica labor. Gerard J. Tortora y Bryan Derrickson, en calidad de autores de la obra en inglés, fueron los emisores que vehicularon el mensaje del texto; el papel de cliente lo desempeñó Editorial Médica Panamericana, con la representación de la Dra. Karina Tzal como empalme entre el equipo de traductores y la Editorial; en total fueron 37 alumnos los que asumieron el cargo de traductor, bajo la coordinación del Dr. Ignacio Navascués Benlloch y las profesoras Laura Carasusán Senosiáin y Raquel Reboredo García; como destinatario figuraron los estudiantes en el campo de

la medicina; y el receptor, en tanto que consignatario final del mensaje, el cual en ocasiones es diferente al destinatario, sería un profesional de la salud, un traductor o incluso un lego en la materia.

A fin de cumplir con las exigencias del cliente, se estableció un esquema de trabajo de 4 semanas en el que los 37 alumnos fueron divididos en seis grupos. Cada alumno recibió un volumen específico de palabras que osciló aproximadamente entre las 1.000 y las 2.000 palabras, determinado en función de la prueba preliminar. Además, dado que se trataba de dos capítulos en los que intervendrían 37 profesionales y, por consiguiente, se verterían 37 estilos de redacción, cada célula de trabajo contó con un redactor, encargado de unificar estilísticamente las entregas de los demás participantes. Por otra parte, algunos de ellos residían fuera de España, como era de esperarse dentro de una metodología de enseñanza a distancia, por lo que el huso horario representó un factor relevante al momento de trazar un plan de trabajo efectivo; en definitiva, la alineación tanto vertical (dentro del mismo grupo) como transversal (entre grupos) revistió gran importancia.

Los alumnos contaron con un espacio provisto para plantear dudas y compartir ideas, el cual fue indispensable para garantizar la calidad pretendida. Asimismo, se dispuso de un foro para establecer una comunicación efectiva con la Dra. Tzal sobre aquellos aspectos concernientes a las preferencias de forma y fondo de Editorial Médica Panamericana. Incluso, a modo de guía inicial, la Editorial compartió un documento con sus pautas y preferencias de traducción, que, a su vez, se convirtió en uno de los documentos vertebradores del encargo.

Por último, cabe resaltar la importancia que revistió el proceso de revisión, evidente en el número de fases que lo integraron, así como en los actores que lo llevaron a cabo. Los fragmentos traducidos eran sometidos a una revisión diaria por parte del alumno asignado y los profesores. Se animó igualmente a los integrantes de cada grupo a analizar los fragmentos de sus pares y a compartir opiniones. Posteriormente, durante la fase de revisión como tal, todos los alumnos se vieron involucrados en la adecuación de las versiones preliminares de cada grupo. Todo ello perseguía satisfacer las expectativas del cliente frente a la calidad del trabajo encomendado.

### 3. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META

A continuación se presentan de manera enfrentada los fragmentos del texto de origen y el texto meta, correspondientes al capítulo 20 *Aparato cardiovascular: el corazón*. Se conservan las características tipográficas utilizadas en ambos textos para el subsiguiente análisis de determinadas fracciones.

<p><b>Diagnosis of CAD</b> Many procedures may be employed to diagnose CAD; the specific procedure used will depend on the signs and symptoms of the individual.</p> <p>A resting electrocardiogram (see Section 20.3) is the standard test employed to diagnose CAD. <b>Stress testing</b> can also be performed. In an <i>exercise stress test</i>, the functioning of the heart is monitored when placed under physical stress by exercising using a treadmill, an exercise bicycle, or arm exercises. During the procedure, ECG recordings are monitored continuously and blood pressure is monitored at intervals. A <i>nonexercise (pharmacologic) stress test</i> is used for individuals who cannot exercise due to conditions such as arthritis. A medication is injected that stresses the heart to mimic the effects of exercise. During both exercise and nonexercise stress testing, <b>radionuclide imaging</b> may be performed to evaluate blood flow through heart muscle (see <b>Table 1.3</b>).</p>	<p><b>Diagnóstico de la EC</b> La EC se puede diagnosticar mediante diferentes procedimientos; la elección de uno u otro dependerá de los signos y síntomas individuales.</p> <p>El electrocardiograma de reposo (véase <b>Sección 20.3</b>) es la prueba habitual para diagnosticar la EC. Asimismo, es posible realizar <b>pruebas de estrés</b> con ejercicio físico o medicación. En la denominada <i>prueba de esfuerzo</i> se monitoriza la función cardíaca durante el ejercicio físico sobre una cinta de correr, en una bicicleta ergométrica o con los brazos. A lo largo del procedimiento, se monitorizan los registros del ECG de manera continua y la tensión arterial en intervalos. La <i>prueba de estrés farmacológico</i> está indicada en personas con imposibilidad física debida a trastornos como la artrosis. Se inyecta un medicamento que sobrecarga el corazón para imitar los efectos del ejercicio. Tanto la prueba de esfuerzo como la prueba de estrés farmacológico se pueden realizar junto con</p>
--	--

Diagnosis of CAD may also involve **echocardiography** (ek'-ō-kar-dē-OG-ra-fē), a technique that uses ultrasound waves to image the interior of the heart. Echocardiography allows the heart to be seen in motion and can be used to determine the size, shape, and functions of the chambers of the heart; the volume and velocity of blood pumped from the heart; the status of heart valves; the presence of birth defects; and abnormalities of the pericardium. A fairly recent technique for evaluating CAD is **electron beam computerized tomography (EBCT)**, which detects calcium deposits in coronary arteries. These calcium deposits are indicators of atherosclerosis.

**Coronary (cardiac) computed tomography radiography (CCTA)** is a computer-assisted radiography procedure in which a contrast medium is injected into a vein and a beta blocker is given to decrease heart rate. Then x-ray beams trace an arc around the heart and ultimately produce an image called a *CCTA scan*. This procedure is used primarily to detect blockages such as atherosclerotic plaques or calcium deposits (see **Table 1.3**).

una **gammagrafía** para evaluar el flujo sanguíneo por el miocardio (véase **Cuadro 1.3**).

El diagnóstico de la EC también puede incluir la **ecocardiografía**, una técnica que sirve para visualizar el interior del corazón, basada en ondas de ultrasonido. La ecocardiografía permite visualizar el corazón en movimiento y determinar el tamaño, la forma y la actividad de sus cavidades, el volumen y la velocidad de la sangre que bombea, el estado de las válvulas cardíacas, la presencia de defectos congénitos, y toda anomalía del pericardio. La **tomografía computarizada por haz de electrones (TCHE)** es otra técnica relativamente nueva para evaluar la EC, y con ella se detectan los depósitos de calcio en las arterias coronarias. Estos depósitos de calcio son indicadores de aterosclerosis.

La **angiografía coronaria por tomografía computarizada (ACTC)** es un procedimiento radiológico asistido por ordenador en el que se inyecta por vía intravenosa un medio de contraste y se administra un bloqueante  $\beta$  para reducir la frecuencia cardíaca. Posteriormente, mediante los haces de rayos X se traza el contorno del corazón para obtener una imagen denominada *ACTC*. Dicho procedimiento se emplea principalmente para detectar obstrucciones, como placas de ateroma y depósitos de calcio (véase **Cuadro 1.3**).

**Cardiac catheterization** (kath'-e-ter-i-ZĀ-shun) is an invasive procedure used to visualize the heart's chambers, valves, and great vessels in order to diagnose and treat disease not related to abnormalities of the coronary arteries. It may also be used to measure pressure in the heart and great vessels; to assess cardiac output; to measure the flow of blood through the heart and great vessels; to identify the location of septal and valvular defects; and to take tissue and blood samples. The basic procedure involves inserting a long, flexible, radiopaque **catheter** (plastic tube) into a peripheral vein (for right heart catheterization) or a peripheral artery (for *left heart catheterization*) and guiding it under fluoroscopy (x-ray observation).

**Coronary angiography** (an'-jē-OG-ra-fē; *angio-* = blood vessel; *-grapho* = to write) is an invasive procedure used to obtain information about the coronary arteries. In the procedure, a catheter is inserted into an artery in the groin or wrist and threaded under fluoroscopy toward the heart and then into the coronary arteries. After the tip of the catheter is in place, a radiopaque contrast medium is injected into the coronary arteries. The radiographs of the arteries, called *angiograms*, appear in motion on a monitor and the information is recorded on a

El **cateterismo cardíaco** es un procedimiento invasivo utilizado para visualizar las cavidades y válvulas cardíacas y los grandes vasos con el fin de diagnosticar y tratar enfermedades ajenas a las anomalías de las arterias coronarias. Asimismo, puede emplearse para medir la presión y el flujo sanguíneo del corazón y los grandes vasos; medir el gasto cardíaco; identificar la ubicación de defectos septales y valvulares; y tomar muestras de tejido y sangre. El procedimiento básico consiste en introducir un **catéter** (cánula de plástico) radiopaco, flexible y de gran extensión en una vena periférica (para el *cateterismo del hemicardio derecho*) o una arteria periférica (para el *cateterismo del hemicardio izquierdo*), y guiarlo por radioscopia (visualización por rayos X).

La **angiografía coronaria** (*angio-* = vaso sanguíneo; *-grafía* = escribir) es un procedimiento invasivo utilizado para recoger información de las arterias coronarias. En él, se introduce un catéter en una arteria de la ingle o de la muñeca, y bajo control radioscópico se avanza primero hacia el corazón y luego hacia las arterias coronarias. Una vez que la punta del catéter se encuentra en la posición deseada, se inyecta un medio de contraste radiopaco en las arterias coronarias. Las radiografías de las arterias en movimiento, denominadas *angiografías*, se



videotape or computer disc. Coronary angiography may be used to visualize coronary arteries (see **Table 1.3**) and to inject clot-dissolving drugs, such as streptokinase or tissue plasminogen activator (tPA), into a coronary artery to dissolve an obstructing thrombus.

**Treatment of CAD** Treatment options for CAD include **drugs** (antihypertensives, nitroglycerin, beta blockers, cholesterol-lowering drugs, and clot-dissolving agents) and various surgical and nonsurgical procedures designed to increase the blood supply to the heart.

**Coronary artery bypass grafting (CABG)** is a surgical procedure in which a blood vessel from another part of the body is attached (“grafted”) to a coronary artery to bypass an area of blockage. A piece of the grafted blood vessel is sutured between the aorta and the unblocked portion of the coronary artery (**Figure 20.22a**). Sometimes multiple blood vessels have to be grafted.

A nonsurgical procedure used to treat CAD is **percutaneous transluminal coronary angioplasty (PTCA)** (*percutaneous* =

reproducen en un monitor y la información se registra en un video o un disco. La angiografía coronaria puede emplearse para visualizar las arterias coronarias (véase **Cuadro 1.3**) e inyectar medicamentos “disolventes” de coágulos (estreptocinasa, activador del plasminógeno tisular [tPA], etc.) en una arteria coronaria para disolver un trombo obstructivo.

**Tratamiento de la EC** Entre las modalidades de tratamiento para la EC figuran algunos **medicamentos** (antihipertensores, nitroglicerina, bloqueantes  $\beta$ , hipocolesterolemiantes y agentes “disolventes” de coágulos) y diferentes procedimientos quirúrgicos y no quirúrgicos, concebidos para aumentar el riego sanguíneo al corazón.

La **cirugía de revascularización coronaria (CABG)** es un procedimiento quirúrgico que consiste en empalmar (injertar) un vaso sanguíneo de otro lugar del cuerpo con una arteria coronaria para evitar una zona de obstrucción. Durante la intervención, se sutura un fragmento del vaso sanguíneo injertado entre la aorta y el tramo no obstruido de la arteria coronaria (**Fig. 20.22a**). En ocasiones, es necesario realizar injertos sobre múltiples vasos sanguíneos.

Uno de los procedimientos no quirúrgicos utilizados para tratar la EC es la **angioplastia coronaria transluminal percutánea**

through the skin; *trans-* = across; *-lumen* = an opening or channel in a tube; *angio-* = blood vessel; *-plasty* = to mold or to shape). In one variation of this procedure, a balloon catheter is inserted into an artery of an arm or leg and gently guided into a coronary artery (**Figure 20.22b**). While dye is released, angiograms (videotape x-rays of blood vessels) are taken to locate the plaques. Next, the catheter is advanced to the point of obstruction, and a balloonlike device is inflated with air to squash the plaque against the blood vessel wall. Because 30–50% of PTCA-opened arteries fail due to restenosis (renarrowing) within 6 months after the procedure is done, a stent may be inserted via a catheter. A **stent** is a metallic, fine wire tube that is permanently placed in an artery to keep the artery *patent* (open), permitting blood to circulate (**Figure 20.22c, d**). Restenosis may be due to damage from the procedure itself, for PTCA may damage the arterial wall, leading to platelet activation, proliferation of smooth muscle fibers, and plaque formation. Recently, *drug-coated* (*drug-eluting*) *coronary stents* have been used to prevent restenosis. The stents are coated with one of several antiproliferative drugs (drugs that inhibit the proliferation of smooth muscle fibers of the middle layer of an artery) and anti-inflammatory drugs. It has been shown that drug-coated stents reduce the rate of

(**ACTP**) (*percutáneo* = a través de la piel; *trans-* = a través de; *-lumen* = orificio o conducto en un tubo; *angio-* = vaso sanguíneo; *-plastia* = remodelar o dar forma). Una variante de este procedimiento consiste en introducir un catéter con balón en una arteria de un miembro superior o inferior y guiarlo con cautela hasta una arteria coronaria (**Fig. 20.22b**). Mientras se libera el contraste, se toman angiogramas (video con radiografías de los vasos sanguíneos) para localizar las placas. Después, se avanza el catéter hasta el punto de obstrucción y se infla un dispositivo en forma de globo para comprimir la placa contra la pared vascular. Debido a que las arterias revascularizadas por ACTP presentan una tasa de reestenosis (nuevo estrechamiento) de entre el 30 y el 50% en los seis meses posteriores al procedimiento, se puede implantar una endoprótesis vascular (*stent*) por cateterismo. La **endoprótesis vascular** es un tubo de alambre fino que se coloca de manera permanente dentro de una arteria para mantenerla *permeable* (abierta) y facilitar así la circulación de la sangre (**Fig. 20.22c, d**). La reestenosis puede ocurrir como consecuencia de un daño causado por el mismo procedimiento, pues en ocasiones la ACTP lesiona la pared arterial y provoca la activación plaquetaria, la proliferación de fibras del músculo liso y la formación de placa. En los últimos años, se han estado

restenosis when compared with bare-metal (non-coated) stents. In addition to balloon and stent angioplasty, laser-emitting catheters are used to vaporize plaques (excimer laser coronary angioplasty or ELCA) and small blades inside catheters are used to remove part of the plaque (directional coronary atherectomy).

One area of current research involves cooling the body's core temperature during procedures such as coronary artery bypass grafting (CABG). There have been some promising results from the application of cold therapy during a cerebral vascular accident (CVA or stroke). This research stemmed from observations of people who had suffered a hypothermic incident (such as cold-water drowning) and recovered with relatively minimal neurologic deficits.

### **Congenital Heart Defects**

A defect that is present at birth, and usually before, is called a **congenital defect** (kon-

utilizando *endoprótesis vasculares coronarias cubiertas de fármaco (liberadores de fármaco)* para prevenir la reestenosis. Estas endoprótesis vasculares están cubiertas de un antiproliferativo (que inhibe la proliferación de las fibras del músculo liso en la capa media de una arteria) y de un antiinflamatorio. Se ha demostrado que las endoprótesis vasculares cubiertas de fármaco disminuyen la tasa de reestenosis, en comparación con las metálicas (sin recubrimiento). Además de la angioplastia con balón y endoprótesis vascular, también se utilizan catéteres con energía láser para destruir las placas (angioplastia por láser de excímeros [ELCA]) y pequeñas cuchillas dentro de los catéteres para eliminar parte de la placa (aterectomía coronaria direccional).

Actualmente, se está investigando la opción de reducir la temperatura central del cuerpo durante procedimientos como la cirugía de revascularización coronaria (RVC) dados los prometedores resultados obtenidos con la crioterapia en el ictus. La investigación surgió a partir del análisis de casos de hipotermia (p. ej., ahogamiento en agua fría) en los que se logró una recuperación con poco déficit neurológico.

### **Cardiopatías congénitas**

Una **anomalía congénita** es una lesión presente al nacer y, a menudo, antes. Muchas

JEN-i-tal). Many such defects are not serious and may go unnoticed for a lifetime. Others are life-threatening and must be surgically repaired. Among the several congenital defects that affect the heart are the following (**Figure 20.23**):

- **Coarctation of the aorta** (kō'-ark-TĀ-shun). In this condition, a segment of the aorta is too narrow, and thus the flow of oxygenated blood to the body is reduced, the left ventricle is forced to pump harder, and high blood pressure develops. Coarctation is usually repaired surgically by removing the area of obstruction. Surgical interventions that are done in childhood may require revisions in adulthood. Another surgical procedure is balloon dilation, insertion and inflation of a device in the aorta to stretch the vessel. A stent can be inserted and left in place to hold the vessel open.

- **Patent ductus arteriosus (PDA)** (PĀ-tent). In some babies, the ductus arteriosus, a temporary blood vessel between the aorta and the pulmonary trunk, remains open rather than closing shortly after birth. As a result, aortic blood flows into the lower-pressure pulmonary trunk, thus increasing the pulmonary trunk blood pressure and

de estas anomalías son leves y pueden pasar inadvertidas de manera indefinida. Otras, por el contrario, son potencialmente mortales y deben ser reparadas en el quirófano. Entre las diferentes anomalías congénitas que afectan el corazón, se encuentran las siguientes (**Fig. 20.23**):

- **Coartación aórtica.** En este trastorno, se produce una estenosis de un segmento aórtico, lo que reduce el flujo de sangre oxigenada hacia el organismo; además, el ventrículo izquierdo se ve obligado a bombear con mayor fuerza, y se presenta hipertensión arterial. La coartación puede corregirse con cirugía, extirpando la zona obstruida; sin embargo, es posible que las intervenciones quirúrgicas realizadas durante la niñez deban revisarse en la edad adulta. Otro procedimiento quirúrgico, la dilatación con balón, consiste en introducir e inflar un dispositivo dentro de la aorta para distender el vaso. En ocasiones, se introduce una endoprótesis vascular y se deja dentro del vaso para mantenerlo permeable.

- **Conducto arterioso permeable (CAP).** El conducto arterioso (un vaso sanguíneo transitorio entre la aorta y el tronco pulmonar) de algunos bebés permanece permeable en lugar de cerrarse justo después del nacimiento. La sangre aórtica, por consiguiente, fluye hacia el tronco pulmonar de baja presión, aumenta la presión en esta

overworking both ventricles. In uncomplicated PDA, medication can be used to facilitate the closure of the defect. In more severe cases, surgical intervention may be required.

• **Septal defect.** A septal defect is an opening in the septum that separates the interior of the heart into left and right sides. In an **atrial septal defect** the fetal foramen ovale between the two atria fails to close after birth. A **ventricular septal defect** is caused by incomplete development of the interventricular septum. In such cases, oxygenated blood flows directly from the left ventricle into the right ventricle, where it mixes with deoxygenated blood. The condition is treated surgically.

• **Tetralogy of Fallot** (tet-RAL-ō-jē of fal-Ō). This condition is a combination of four developmental defects: an interventricular septal defect, an aorta that emerges from both ventricles instead of from the left ventricle only, a stenosed pulmonary valve, and an enlarged right ventricle. There is a decreased flow of blood to the lungs and mixing of blood from both sides of the heart. This causes cyanosis, the bluish discoloration most easily seen in nail beds and mucous membranes when the level of deoxygenated hemoglobin

arteria y sobrecarga ambos ventrículos. Si el CAP no presenta complicaciones, se administran medicamentos para facilitar el cierre de la anomalía. No obstante, los casos más graves requieren una intervención quirúrgica.

• **Defecto del tabique.** El defecto del tabique es una abertura en la pared que divide el corazón en las cavidades izquierdas y derechas. En una **comunicación interauricular**, el foramen oval fetal entre ambas aurículas no se cierra después del nacimiento. Por su parte, la **comunicación interventricular** se produce cuando el tabique interventricular no se desarrolla por completo. En este caso, la sangre oxigenada fluye directamente del ventrículo izquierdo al derecho, donde se mezcla con la sangre desoxigenada. Dicho trastorno requiere cirugía.

• **Tetralogía de Fallot.** Este trastorno se caracteriza por la presencia de cuatro anomalías del desarrollo: defecto del tabique interventricular, aorta a caballo (en lugar de brotar solo del ventrículo izquierdo, la aorta nace de ambos ventrículos), estenosis de válvula pulmonar e hipertrofia del ventrículo derecho. Así, se reduce el flujo de sangre hacia los pulmones y se mezcla la sangre entre las cavidades del corazón. El resultado es la cianosis, una coloración azulada que se evidencia principalmente en los lechos

is high; in infants, this condition is referred to as “blue baby.” Despite the apparent complexity of this condition, surgical repair is usually successful.

### **Arrhythmias**

The usual rhythm of heartbeats, established by the SA node, is called **normal sinus rhythm**. The term **arrhythmia** (a-RITH-mē-a) or *dysrhythmia* refers to an abnormal rhythm as a result of a defect in the conduction system of the heart. The heart may beat irregularly, too quickly, or too slowly. Symptoms include chest pain, shortness of breath, lightheadedness, dizziness, and fainting. Arrhythmias may be caused by factors that stimulate the heart such as stress, caffeine, alcohol, nicotine, cocaine, and certain drugs that contain caffeine or other stimulants. Arrhythmias may also be caused by a congenital defect, coronary artery disease, myocardial infarction, hypertension, defective heart valves, rheumatic heart disease, hyperthyroidism, and potassium deficiency.

Arrhythmias are categorized by their speed, rhythm, and origination of the problem.

**Bradycardia** (brād'-i-KAR-dē-a; *brady-* = slow) refers to a slow heart rate (below 50 beats per minute); **tachycardia** (tak'-i-KAR-

ungueales y en las mucosas ante un nivel elevado de hemoglobina desoxigenada; el lactante que presenta este trastorno se le conoce como “bebé azul”. A pesar de la evidente complejidad de este trastorno, su reparación en el quirófano suele ser satisfactoria.

### **Arritmias**

El **ritmo sinusal normal** es el ritmo habitual del latido cardíaco, que se establece en el nodo SA. Por su parte, el término **arritmia**, en ocasiones *disritmia*, hace referencia a un ritmo cardíaco anómalo que se produce por un defecto en la conducción eléctrica del corazón y cuya secuencia puede ser irregular, demasiado rápida o demasiado lenta. Las arritmias cursan con dolor torácico, disnea, aturdimiento, mareo y desmayo, y se desencadenan por factores que estimulan el corazón, como el estrés, la cafeína, el alcohol, la nicotina, la cocaína y determinados medicamentos con cafeína u otros estimulantes. Las arritmias también obedecen a cardiopatías congénitas, enfermedades coronarias, infarto de miocardio, hipertensión, valvulopatías, cardiopatía reumática, hipertiroidismo e hipocalcemia.

Las arritmias se clasifican en función de su frecuencia, ritmo y origen. La **bradicardia** (*bradi-* = lento) corresponde a una frecuencia cardíaca lenta (menos de 50 lpm) y la **taquicardia** (*taqui-* = rápido) a una

dē-a; *tachy-* = quick) refers to a rapid heart rate (over 100 beats per minute); and **fibrillation** (fi-bri-LĀ-shun) refers to rapid, uncoordinated heartbeats. Arrhythmias that begin in the atria are called **supraventricular** or **atrial arrhythmias**; those that originate in the ventricles are called **ventricular arrhythmias**.

**FIGURES:**

**FIGURE 20.22 Procedures for reestablishing blood flow in occluded coronary arteries.**

Treatment options for CAD include drugs and various nonsurgical and surgical procedures.

Ascending aorta
<b>Grafted vessel</b>
Obstruction
<b>(a) Coronary artery bypass grafting (CABG)</b>

Ascending aorta
<b>Grafted vessel</b>
Obstruction
<b>(a) Coronary artery bypass grafting (CABG)</b>

frecuencia cardíaca rápida (más de 100 latidos por minuto); la **fibrilación** hace referencia a latidos cardíacos rápidos y descoordinados. Las arritmias que se originan en las aurículas se conocen como **supraventriculares** o **auriculares** y las que lo hacen en los ventrículos, como **ventriculares**.

**FIGURAS:**

Figura 20.22, pág. 731:

**FIGURA 20.22**

**Epígrafe: Procedimientos para reestablecer el flujo sanguíneo en las arterias coronarias ocluidas.**

Recuadro: Las opciones de tratamiento para la EC comprenden medicamentos y diferentes procedimientos quirúrgicos y no quirúrgicos.

Aorta ascendente
<b>Injerto vascular</b>
Obstrucción
<b>a) Cirugía de revascularización coronaria (RVC)</b>

Aorta ascendente
<b>Injerto vascular</b>
Obstrucción
<b>a) Cirugía de revascularización coronaria (RVC)</b>

<b>Balloon</b>
Atherosclerotic plaque
Narrowed lumen of artery
Coronary artery
Balloon catheter with uninflated balloon is threaded to obstructed area in artery
When balloon is inflated, it stretches arterial wall and squashes atherosclerotic plaque
After lumen is widened, balloon is deflated and catheter is withdrawn
(b) Percutaneous transluminal coronary angioplasty (PTCA)

Stent
Zephyr/Science Source Images
(c) Stent
(d) Angiogram showing a stent in the circumflex artery

**Q Which diagnostic procedure for CAD is used to visualize coronary blood vessels?**

**FIGURE 20.23 Congenital heart defects.**

A congenital defect is one that is present at birth, and usually before.

Narrow segment of aorta
(a) Coarctation of the aorta

<b>Balón</b>
Placa de ateroma
Estrechamiento de la luz arterial
Arteria coronaria
Se introduce el catéter con un balón desinflado en la zona obstruida de la arteria
Cuando se infla el balón, se distiende la pared arterial y se comprime la placa de ateroma
Tras ampliar la luz, se desinfla el balón y se retira el catéter
b) Angioplastia coronaria transluminal percutánea (ACTP)

Endoprótesis vascular
Zephyr/Science Source Images
c) Endoprótesis vascular
d) Angiograma de una endoprótesis vascular en la arteria coronaria circunfleja

**? ¿Qué procedimiento diagnóstico de la EC se efectúa para visualizar los vasos sanguíneos coronarios?**

Figura 20.23, pág. 731:

**FIGURA 20.23**

Epígrafe: **Cardiopatías congénitas.**

Recuadro: Las anomalías congénitas se detectan al nacer y, muchas veces, antes.

Estenosis de un segmento aórtico
a) Coartación aórtica



Ductus arteriosus remains open	El conducto arterioso permanece permeable
(b) Patent ductus arteriosus	b) Conducto arterioso permeable
Foramen ovale fails to close	No se cierra el foramen oval
(c) Atrial septal defect	c) Comunicación interauricular
Opening in interventricular septum	Abertura en el tabique interventricular
(d) Ventricular septal defect	d) Comunicación interventricular
Stenosed pulmonary valve	Estenosis de la válvula pulmonar
Interventricular septal defect	Defecto del tabique interventricular
Aorta emerges from both ventricles	La aorta nace de ambos ventrículos
Enlarged (hypertrophied) right ventricle	Ventrículo derecho engrosado (hipertrófico)
(e) Tetralogy of Fallot	e) Tetralogía de Fallot
<b>Q Which four developmental defects occur in tetralogy of Fallot?</b>	<b>? ¿Cuáles son las cuatro anomalías del desarrollo que ocurren en la tetralogía de Fallot?</b>

## 4. COMENTARIO

### Metodología

El proceso traductor se realizó tomando de base las fases expuestas por Montalt y González Davies (2014: 28-29), según las cuales se inicia analizando los requerimientos del cliente y planeando el proyecto, se lee y se comprende el texto encargado, se compila un glosario, se elabora el primer borrador de traducción con su revisión posterior, se realiza una segunda revisión en busca de particularidades textuales y, finalmente, se hace la entrega al cliente. Existen otros tres pasos dentro de este proceso, relacionados con el formato y la revisión por parte del cliente, que no entraron en el alcance de este trabajo.

Se partió así del análisis de los requerimientos del cliente y se estableció un plan de acción. Es aquí donde la equifuncionalidad surgió como concepto vertebrador del proyecto. En palabras de Nord (1996: 93), una traducción equifuncional goza de las mismas funciones comunicativas que el texto original, lo que la convierte en una traducción instrumento, pues puede operar en la cultura meta pero dentro del modelo de comunicación de la cultura de origen. El plan de acción lo establecieron los profesores, y así, la fase inicial consistió en la inmersión y total profundización de los conceptos anatómicos y fisiológicos de la cardiología, con una lectura minuciosa de los fragmentos asignados y la subsiguiente extracción de términos complicados. Como se puede evidenciar, dicha fase preliminar a la traducción coincide con los pasos de Montalt y González Davies (2014: 28), en cuanto a la lectura y comprensión de la obra y la compilación de un glosario. Aquí inicia el proceso de comprensión que se encuentra al origen de todo modelo del proceso traductor y que recibe el apelativo de análisis en los modelos de autores como Nida (1964: 258) y Bell (1991: 45-46). Para este último, la fase de análisis consta de tres vertientes: el análisis sintáctico, el semántico y el pragmático. En el primero, se hace un almacenamiento lexical y estructural a nivel mental que será sometido a un análisis semántico. Aquellas unidades lexicales que no casen con las unidades de almacenamiento son investigadas y recogidas en una base terminológica real (Bell, 1991: 45-57). Los profesores se encargaron de que esta labor fuera eficiente y sencilla, y mediante una herramienta de extracción terminológica, cribaron un conjunto de términos para encomendar a los alumnos, bajo el control de una lexicógrafa designada. El resultado fue una base terminológica colectiva que contribuyó a

mantener una coherencia terminológica y a canalizar en la Policlínica<sup>2</sup> todo tipo de problemáticas. Dicho espacio se manejó en consonancia con el análisis semántico, pues en él se recuperaron conceptos y se derivaron contenidos. Con respecto al análisis pragmático, se llevó a cabo la evaluación del registro para delinear los parámetros del tono, el modo y el campo. La fase de análisis también comprendió el análisis total, donde se dilucidó el plan general del texto y los objetivos del encargo. Finalmente, se organizaron las ideas dentro del marco textual y se tomó la decisión de iniciar la traducción.

En ese punto, se inicia la fase de traducción, o fase de síntesis: proceso no lineal conformado por el procesador pragmático, el semántico y el sintáctico. El primero, con base en la información de representación semántica, determina cómo proceder con respecto a la intención, estructura temática y estilo del original. Por su parte, el procesador semántico se encarga de crear estructuras que sean capaces de transmitir el contenido proposicional de manera efectiva. Por último, el procesador sintáctico recurre al almacenamiento de léxico y estructuras habituales para conseguir frases correctas que logren un espacio en el sistema de escritura (Bell, 1991: 58-68). La fase de síntesis se ve supeditada en gran medida a la toma de decisiones del traductor, que debe gravitar en torno a cuatro necesidades. Es necesario verificar el abanico de opciones de las que dispone el traductor, determinar qué tan verosímil es la alternativa planteada, adecuar dicha alternativa al contexto y sopesar los factores que influyen en la toma de decisiones (Wilss, 1996: 174).

Además, durante la fase de traducción, surge el concepto de equivalencia. El presente encargo se rigió por una equivalencia de carácter dinámico entre el texto original y el texto meta, en la que incidieron diversos factores para determinar una relación entre ambos (Nida, 1964: 166-7). Así, el contexto, la función comunicativa, el medio sociocultural, por mencionar algunos de estos factores, dio cabida a un escenario cambiante que reflejó un continuo de vínculos de visibilidad, literalidad, diferencias, etc., con base en las situaciones y las decisiones del traductor (Hurtado Albir, 2016: 372-3). En consonancia con lo anterior, el término de equivalencia no se utilizó con identidad propia o desde una perspectiva meramente lingüística, sino que adquirió un matiz dinámico que se movilizó dentro de la situación comunicativa y sociocultural de un tratado dirigido a estudiantes españoles de medicina; respondió a una caracterización individual que se fundió en una colectiva específica para el encargo.

Los profesores, conscientes de la complejidad del proceso traductor, dividieron el encargo en seis grupos a los que les correspondió alrededor de 10.000 palabras de traducción. Cada integrante del grupo debía colgar, como mínimo, 250 palabras diarias de traducción en su hilo correspondiente hasta cumplir con el volumen semanal establecido. Se hizo imprescindible que el estudiante tuviera en cuenta no solo la base terminológica creada para proceder con la traducción, sino también las pautas del cliente. En ellas, se especificaban preferencias de formato, se recogían traducciones preestablecidas para títulos de secciones, se indicaban normas generales de traducción, como el uso de siglas y la escritura de números, y se incluía una lista de términos preferentes.

Una vez colgados los fragmentos traducidos, los estudiantes podían revisar y comentar los fragmentos de los demás compañeros; no obstante, era el redactor de cada grupo quien se encargaba de recopilar las versiones elaboradas para imprimirle su sello propio. El redactor ejerció la labor de jefe, en cuanto que debió supervisar las demás traducciones y tomar decisiones informadas a partir de las propuestas y sugerencias compartidas, bajo la orientación de los profesores. De todas maneras, en la fase de revisión, correspondiente a las semanas 3 y 4, todos los alumnos aportaron su grano de arena para retocar y mejorar las versiones finales. Dentro de las etapas del proceso traductor delimitadas por Montalt y González Davies (2014: 28-29), la de revisión fue la más extensa y fragmentada, pues las primeras versiones resultantes de cada grupo (ya revisadas por el redactor, sus compañeros y los profesores) pasaban bajo un segundo escrutinio, esta vez, de la totalidad del grupo.

En efecto, se trató de un plan de acción bien estructurado y articulado, mediante el cual se logró la total alineación de todo un equipo conformado por más de 30 personas, entre traductores, profesores, redactores y demás participantes.

### **Problemas de comprensión y traducción**

En el siguiente apartado, se abordarán los problemas que el autor del presente trabajo se vio obligado a hacer frente. Aduciendo a las categorías propugnadas por Hurtado Albir (2016: 288), los problemas de traducción se abordarán en función de su índole: lingüística, textual, extralingüística, de intencionalidad y pragmática. La primera comprende problemas dentro del sistema lingüístico a nivel lexical y morfosintáctico, los cuales suelen ocurrir debido a una falta

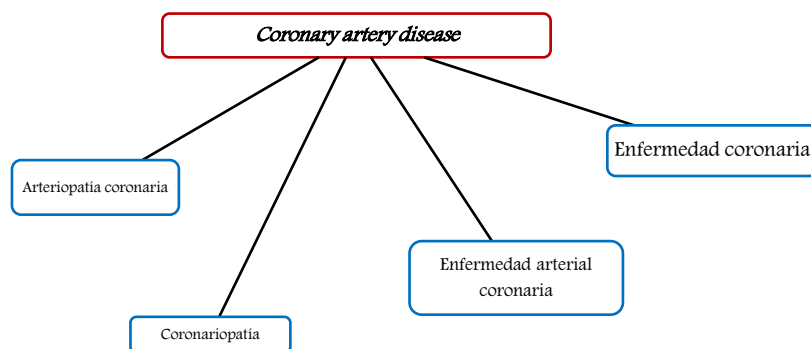
de comprensión o reexpresión. Aquellos de carácter textual giran en torno a la progresión temática, la coherencia, la cohesión, la tipología textual y el estilo, y al igual que con la categoría anterior, pueden derivar de carencias en la fase de comprensión o reexpresión. Los problemas extralingüísticos abarcan cuestiones temáticas y culturales. Cuando se presentan inconvenientes en captar información implícita, como sucede con la intertextualidad, las implicaturas, las presuposiciones y la intención, el problema recalca en el plano de la intencionalidad. Por último, los problemas relacionados con características del encargo, del receptor o del contexto en el que se lleva a cabo la traducción reciben el título de problemas pragmáticos.

### *Problemas lingüísticos*

#### **Plano lexical**

##### Sinonimia

La sinonimia se produce cuando al menos dos términos o expresiones comparten una relación semántica de semejanza en su significado. El problema es que ella perjudica la comunicación y contribuye a la ambigüedad (Fuentes Arderiu, 2006: 241), y por consiguiente, determinar qué alternativa de traducción es la más apropiada dentro de una situación comunicativa se convierte en todo un escollo. De hecho, el fragmento de interés inicia con un problema de sinonimia para la traducción del término «*coronary artery disease*» (RANM, 2012).



**Esquema 1. Sinonimia en la traducción de *coronary artery disease***

En el presente esquema se recogen las diferentes formas de traducir el término «*coronary artery disease*». Elegir entre tales alternativas se convierte, pues, en

un dilema, cuya resolución debe estar fundamentada de algún modo. Para este caso, «arteriopatía coronaria» se asomó inicialmente como el término de preferencia; sin embargo, tras una revisión exhaustiva realizada por uno de los profesores, donde se vislumbró la frecuencia de uso entre uno y otro, se adoptó el término «enfermedad coronaria», con su sigla respectiva «EC». El tecnicismo «*fluoroscopy*» comportó igualmente cierto grado de dificultad debido a la sinonimia entre «fluoroscopia» y «radioscopia». Con todo, los recursos revelaban cierta inclinación hacia radioscopia, e incluso su traducción como adjetivo precedido por el sustantivo «control», se mostraba como una solución adecuada, que terminó implantándose en el TM.

#### Falsos amigos

Como explica Alvarado Valero (2014: 14), los falsos amigos, o falsos cognados, corresponden a vocablos de forma idéntica o similar en dos idiomas, pero que difieren en su significado. Estas unidades léxicas revisten gran importancia debido a que, por descuido del traductor, pueden generar errores de gran impacto. En los textos médicos, abundan los falsos amigos, y esto se hizo evidente en la obra encomendada por Editorial Médica Panamericana.

<b>Término en inglés</b>	<b>Falso amigo en español</b>	<b>Término correcto en español</b>
<i>Condition</i>	Condición	Enfermedad
<i>Arthritis</i>	Artritis	Artrosis
<i>Channel</i>	Canal	Conducto
<i>Infant</i>	Infante	Lactante

**Tabla 1. Falsos amigos identificados en la lectura.**

La lista está encabezada por el vocablo «*condition*», cuya traducción aunque aparentemente reboza en sencillez, abriga más de lo que salta a la vista. El término «*condition*» en tanto que «*disease or physical ailment*» (Editores American Heritage Dictionaries, 2011) no puede trasladarse al español como «condición», ya que este último no posee dicha acepción. Según el *Diccionario de términos médicos* (2012), «condición» hace referencia a una situación o circunstancia, a la

naturaleza de una cosa o al carácter o estado de una persona, sentidos que no contemplan el significado de enfermedad.

Lo mismo sucede con el término «*arthritis*», que como expone Fernando Navarro (2017) en su *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, puede desvelar un sentido más restringido y referirse a «artrosis» y no a «artritis». Mientras que esta última se relaciona con la inflamación de una articulación, la artrosis se define como una enfermedad articular degenerativa, diferencia nada desdeñable que da un giro a la comunicación de la lectura. En el fragmento en cuestión, se precisa que la prueba de estrés farmacológico está indicada para las personas con artrosis, lo cual es totalmente coherente considerando que ellas experimentan, en mayor grado, el deterioro de sus articulaciones de carga por desgaste del cartílago.

En condición de falso amigo surgió igualmente el término «*channel*», cuya traducción precipitada sugería el equivalente de «canal». A pesar de ello, una exploración más profunda del término dejó ver los matices de vía abierta inherentes al vocablo (RANM, 2012). Esto suponía un rasgo diferencial mayor entre lo que se indicaba como «*channel*» y el falso cognado «canal», por lo que siendo el vaso sanguíneo una estructura tubular, el protagonista de este dilema, se determinó que la traducción correcta era «conducto» (RANM, 2012).

El último falso amigo fue el vocablo «*infant*». El inexperto traduciría de manera sistemática el término como «infante». No obstante, ¿a qué corresponde «*infant*»? ¿qué significa «infante»? Según el *Stedman's Medical Dictionary* (2005), «*infant*» es «*A child younger than 1 year old*», a saber, abarca únicamente el primer año de vida; por su parte, «infante» como apunta Navarro (2017) es «un niño menor de 7 años». Claramente, se hacía necesario procurar un equivalente más adecuado, con un campo semántico más reducido, donde «lactante» surgió como alternativa potencial. Con una acepción de «niño menor de 12 meses o niño menor de 18 o 24 meses» (Navarro, 2017), no había duda de que «lactante» era la mejor opción.

Tecnicismos

Una fuente importante de dificultades reside en los tecnicismos, aquellos vocablos que pertenecen a la jerga de un área específica del conocimiento. En primer lugar, cuando comparten condición de neologismo, es poco probable que cuenten con un equivalente aceptado en la lengua de destino. Además, se trata de unidades lexicales que son ajenas al terreno de los organismos normativos del idioma (p. ej. La Real Academia Española), por lo que probablemente los diccionarios generales no arrojarán luz sobre sus posibles alternativas de traducción. A continuación se presenta una lista<sup>3</sup> de algunos de los tecnicismos contenidos en el fragmento que no suelen recalar en las páginas de los diccionarios generales de la lengua.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<i>resting electrocardiogram</i>	electrocardiograma de reposo
<i>exercise stress test</i>	prueba de estrés
<i>electron beam computerized tomography</i>	tomografía computarizada por haz de electrones
<i>atherosclerotic plaque</i>	placa de ateroma
<i>contrast medium</i>	medio de contraste
<i>restenosis</i>	reestenosis
<i>pulmonary trunk</i>	tronco pulmonar
<i>dysrhythmia</i>	disritmia
<i>potassium deficiency</i>	hipocalemia
<i>streptokinase</i>	estreptocinasa

**Tabla 2.** Lista de algunos vocablos que no aparecerían en el diccionario convencional.

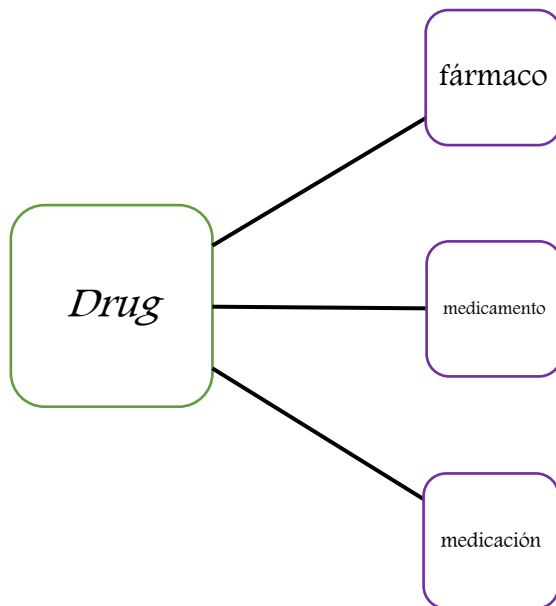
En este sentido, la complejidad de «*radionuclide imaging*» o incluso la sencillez de «*blood flow*» terminan embrollando el proceso traductor. El primero no es un término transparente y requiere de una investigación exhaustiva para comprender las funcionalidades de esta herramienta de diagnóstico, entre cuyos componentes está una gammacámara que captura imágenes luego de inyectar el material radiactivo. Pero, ¿cuál es su equivalente en español? La búsqueda de los términos



«imagen» y «radionúclido» dejó entrever que se estaba ante una gammagrafía, lo cual fue posible confirmar en algunos diccionarios especializados (Navarro, 2017; RANM, 2012). Por su parte, «*blood flow*» suscitó gran debate debido a las interpretaciones que permitía su unidad «*flow*». Esta podía traducirse como «flujo» o «caudal», pero decantarse por uno u otro implicaba comprender a fondo los matices de ambos tecnicismos. Tras un sinnúmero de aportes fundamentados en horas de investigación, se concluyó que «flujo» comprendía el paso de una magnitud y «caudal» guardaba relación con el tiempo (RANM, 2012). Una vez determinado su matiz diferenciador, fue necesario analizar el término dentro de su contexto comunicativo para dar con la traducción correcta.

Ahora bien, un individuo sin acercamiento alguno al campo de la medicina, ¿cómo habría interpretado «*radiopaque contrast medium*»? Se trata de una expresión con dos sustantivos y un adjetivo concatenados, dilema de aposición que exige al traductor identificar la relación entre los elementos integradores. Entre «medio radiopaco de contraste» y «medio de contraste radiopaco», la ubicación del adjetivo es, a la postre, la única diferencia; con todo, dicha disposición adjetival comporta consigo una alteración de significado nada desdeñable. La clave para resolver el presente dilema radicó en la lectura de documentación paralela que pusiera de manifiesto el uso práctico del término y fundamentara así la elección de «medio de contraste radiopaco» (Warnock, 2007: 59).

En lo que a tecnicismos se refiere, existe uno cuya aparente simpleza puede hacer de las suyas y producir resultados nefastos. Se trata del término «*drug*», ya que según el contexto, su equivalente puede ser fármaco, medicamento o medicación, y en ocasiones, puede incluso omitirse (Navarro, 2017; RANM, 2012). Y es aquí donde se hace indispensable la pericia del traductor.



**Esquema 2. Traducción del término *drug*.**

El presente fragmento de análisis no estuvo exento de dicho tecnicismo, el cual fue sorteado de distintas formas, en función del contexto comunicativo. En los siguientes extractos, es posible entrever en «*drug*» un sentido de sustancia con propiedades terapéuticas, es decir, el mismo sentido de «medicamento».

- «*to inject clot-dissolving drugs*»
- «*Treatment options for CAD include drugs*»

En el primer ejemplo, se debía entender que lo que se administra por inyección es el medicamento no el fármaco; el segundo debía someterse a un cierto raciocinio argumentativo —los autores estaban presentando los medicamentos como opción terapéutica, en contraste con los procedimientos quirúrgicos y no quirúrgicos. La alternativa «medicamento» era, pues, sin duda la opción más apropiada. Siguiendo la misma línea, en «*drug-coated stents*» se optó por «fármaco» para dar lugar a «endoprótesis vasculares cubiertas de fármaco»; en este caso, sí que se hacía referencia a la sustancia química que interactúa con el organismo y no a la combinación del principio activo con sus excipientes. En un

tercer conjunto de fragmentos, entre los que figuraban «*cholesterol-lowering drugs*» y «*antiproliferative drugs*», se omitió totalmente la traducción de «*drug*». Esto se debe a que dentro del sintagma nominal, el término ocupaba una posición de agente que no añadía ningún valor a sus aposiciones concatenadas «hipocolesterolemiantes» y «antiproliferativos». De este modo, se pone de relieve la importancia de analizar estos tecnicismos desde un punto de vista textual, por oposición a uno sintáctico.

Y es que, en ocasiones, los vocablos más simples no solo terminan adquiriendo una condición de término especializado, sino que también obligan al traductor a detenerse y a descomponer toda la estructura. Este fue el caso de las palabras «*arm*» y «*leg*» que suelen traducirse de manera informal como «brazo» y «pierna», respectivamente. Pero, ¿qué comprende el brazo? ¿hasta dónde llega la pierna? Opuesto a lo que muchos entienden, «brazo» por definición es la región que se extiende del hombro al codo (RANM, 2012), mientras que «*arm*» se refiere a «*each of the two upper limbs of the human body from the shoulder to the hand*» (Oxford Dictionaries, 2017). Tal diferencia semántica ocurre también entre «pierna» y «*leg*», donde el primero corresponde a la región entre la rodilla y el tobillo (RANM, 2012), y el segundo puede extenderse «*from the top of the thigh to the foot*» (Merriam-Webster, 2017). Por consiguiente, fue necesario hallar un equivalente mucho más preciso en el TM, precisión que se logró con los términos «miembro superior» y «miembro inferior». El superior incluye el brazo, el antebrazo y la mano, y el inferior, el muslo, la pierna y el pie, lo que amplió el campo semántico. Otro de estos vocablos seudosencillos fue el verbo «*open*» y su forma derivada «*opened*», que si bien podían trasladarse al TM como «abrir» o «abierto» sin perjudicar el mensaje, el registro del presente tratado reclamaba alternativas mucho más técnicas. En el sintagma nominal «*PTCA-opened arteries*», el equivalente precipitado «arterias abiertas por ACTP» conservaba el sentido original, pero adolecía de literalidad, por lo que se hacía imperativo abordar el término desde otra óptica. ¿Cuál es el propósito de la ACTP? A grandes rasgos, este procedimiento persigue revascularizar el vaso obstruido, información que permitió al traductor dar con otra posibilidad: «revascularizadas». De este modo, se logró un término mucho más armónico con el acto comunicativo,

evidente en el sintagma «arterias revascularizadas por ACTP». Ahora bien, que «revascularizar» se estimara apropiado en este contexto, no lo convertía en la panacea traductora de «*open*». Un segundo segmento «*to hold the vessel open*» daba prueba de ello, ya que ni «revascularizar» ni «abierto» se levantaban como candidatos idóneos. Un equivalente de tipo «para mantener el vaso abierto» expresaba el mensaje; no obstante, dicha traducción acrítica no respondía a las convenciones del género textual —tampoco lo hacía «revascularizar» en este contexto, así que se hacía necesario conseguir una mejor solución. En el campo temático de la cardiología, se utilizan con frecuencia los vocablos «permeabilidad» y «permeable», y esto se constató con los textos paralelos, por lo que tras una lectura exhaustiva de tales recursos, se determinó que «permeable» funcionaba apropiadamente para dicho fragmento, con la reformulación «para mantenerlo permeable».

De relevancia también se mostraron aquellos términos en inglés que, si bien gozaban de título de tecnicismos, estaban compuestos por vocablos básicos. El problema estriba en que en español tales tecnicismos sí que se construyen con términos especializados, por lo que no se debe caer en la trampa de utilizar un vocabulario general. Tal fue el caso de «*enlarged right ventricle*», que a primera vista se habría podido traducir como «véntriculo derecho agrandado», pero que en consonancia con el género textual, se reformuló como «hipertrofia del ventrículo derecho», un tecnicismo de registro más elevado y oportuno. Algo similar ocurrió con «*defective heart valves*», ya que en lugar de trasladar la unidad lexical a una alternativa literal de tipo «válvulas defectivas del corazón», se optó por emplear un tecnicismo más conveniente, con «valvulopatías».

### Epónimos

La eponimia en tanto que la designación de una realidad con un nombre propio constituye un obstáculo tetrafocal en la traducción, cuyo alcance se puede resumir en los focos denominativo, semántico, morfológico y pragmático (Díaz Rojo, 2001: 29). El primero se relaciona con las discrepancias de nomenclatura y orden de los antropónimos, pues lo que para algunos es «enfermedad de Graves» (atribuido al médico irlandés Robert James Graves) para otros es

«enfermedad de Basedow» (referente al médico alemán Karl von Basedow), o incluso «enfermedad de Graves-Basedow» ¿o «Basedow-Graves»? El foco semántico se remonta a la polisemia que puede marcar estas unidades eponímicas, como en el caso del «síndrome de Cushing», con su acepción de «adenoma hipofisiario» o «tumor del ángulo pontocerebeloso» (Alcaraz Ariza, 2002: 63). En cuestiones morfológicas, se destaca la grafía del epónimo, como consecuencia de la variedad antroponímica de algunos nombres propios, que pueden presentar variantes lingüísticas, siendo el caso de la «enfermedad de Creutzfeldt-Jakob» (alemán) o «enfermedad de Creutzfeldt-Jacob» (inglés). Por último, dentro del plano pragmático, se alega que, a diferencia de los formantes grecolatinos, cuya descomposición da luz al significado del término, los epónimos restan fuerza descriptiva con palabras vacías que escapan a cualquier lógica referencial (Vásquez y del Árbol, 2006: 308; Alcaraz Ariza, 2002: 57). El único epónimo encontrado en el fragmento de interés fue «*Tetralogy of Fallot*», que planteó dudas morfológicas entre la españolización a «Falot» y la escritura galicada «Fallot». Dado que en el uso y la Academia prepondera su forma original francesa, en la traducción se reza «tetralogía de Fallot».

### Prefijos

A causa de la hegemonía del inglés en la traducción médica, sus textos se ven plagados de construcciones anglicadas que van en contravención no solo de las pautas del Sistema Internacional sino también de la Academia, y es deber del traductor blindarse de sus tentáculos. Según las nuevas normas de escritura de la Real Academia Española (RAE, 2014), respaldadas por las recomendaciones de figuras distinguidas, como Fernando Navarro (2017) y Manuel J. Aguilar Ruiz (2013: 102), los prefijos se escriben unidos a la base léxica que anteceden (sin guion ni espacio), salvo en escasas excepciones (la presencia de bases pluriverbales o siglas). En todo caso, la prefijación ocupó un lugar importante durante este proceso de traducción, exigiendo una atención activa para evitar reflejar la ortotipografía del inglés y asegurar el uso correcto de la española. Dicho esto, no es de extrañar encontrar en esta obra traducida vocablos como «reestenosis» (no «re estenosis») y «antiinflamatorio» (no «anti-inflamatorio») para «*restenosis*» y «*anti-inflammatory*», respectivamente.

**Plano morfosintáctico**Gerundio

Según indica Martínez de Sousa (2004: 156), haciendo resonancia de las recomendaciones de la *Nueva gramática de la lengua española*, el uso más censurable del gerundio es el denominado gerundio de posterioridad, el cual abunda en los textos anglosajones de toda índole. Con ello en mente, el presente tratado pretendió regirse por la normatividad académica y evitar tales errores gramaticales, mediante el empleo de otros mecanismos. A modo de ejemplo, se recogen los siguientes dos extractos:

1.
 

<b>TO</b>	«[...] <i>is permanently placed in an artery to keep the artery patent (open), <b>permitting</b> blood to circulate</i> »
<b>TM</b>	«[...] se coloca de manera permanente dentro de una arteria para mantenerla <i>permeable</i> (abierta) <b>y facilitar así</b> la circulación de la sangre»
  
2.
 

<b>TO</b>	«[...] <i>may damage the arterial wall, <b>leading to</b> platelet activation</i> »
<b>TM</b>	«[...] lesiona la pared arterial <b>y provoca</b> la activación plaquetaria»

En el primer caso, «*permitting*» denota el resultado del procedimiento, lo que advierte un sentido de posterioridad transferible al TM siempre que se utilice una construcción diferente. En español, se recurre al infinitivo del verbo «facilitar» reforzado con el adverbio demostrativo «así» para expresar el orden temporal pretendido con el gerundio, una técnica efectiva que se adhiere a la normatividad española. En el segundo ejemplo, «*leading*» también funciona como gerundio de posterioridad, pero esta vez su traducción pone sobre la mesa una de las construcciones recomendadas por Gonzalo Claros (2007: 92), según la cual basta con reemplazar el gerundio por la conjunción copulativa «y» + el verbo conjugado para reformular la idea de posterioridad.

### Adverbios de modo

Los adverbios son complementos verbales que pueden generar vicios en el traductor distraído. En inglés abundan los adverbios terminados en «-ly», cuya equivalencia en español son los terminados en «-mente». Ahora bien, es muy probable que, en inglés, dentro de una misma frase o de un único párrafo pululen estos adverbios, por lo que una traducción sistemática en «-mente» resultaría intolerable. Gonzalo Claros (2017: 101) propone las siguientes tres alternativas para dar solución a este problema: 1) «de forma» + adj. 2) «de manera» + adj. 3) «con» + sust. En los siguientes dos ejemplos, se ilustran posibles soluciones de la cacofonía que pueden suscitar estos elementos gramaticales.

1.
 

<b>TO</b>	«ECG recordings are monitored <i>continuously</i> »
<b>TM</b>	«se monitorizan los registros del ECG <b>de manera continua</b> »
  
2.
 

<b>TO</b>	«Coarctation is usually repaired <i>surgically</i> by removing the area of obstruction»
<b>TM</b>	«La coartación puede corregirse <b>con cirugía</b> , extirpando la zona obstruida»

Como puede observarse, la solución del primer extracto se rigió por la alternativa 2 en la que «*continuously*» se transformó en adjetivo modificador del vocablo «manera». En el segundo, la traducción se basó en la tercera solución, cambiando la categoría gramatical de «*surgically*» al sustantivo «cirugía» precedido de la preposición «con».

### Voz pasiva

Una de las formas lingüísticas más censuradas en la traducción al español es la voz pasiva perifrástica, la cual debido a la influencia del inglés, continúa ganando terreno en los textos médicos hasta el punto de atribuírsele un cierto tono de obligatoriedad, bajo la creencia infundada de que dicha construcción confiere al texto cientificidad y objetividad (Navarro y otros, 1994: 462). Autores como Gonzalo Claros (2017: 90) y Nidia Amador Domínguez (2007: 123) argumentan que el uso abusivo de la voz pasiva genera una impersonalidad innecesaria que

propugna la existencia de objetos inanimados, sin la intervención humana. Además, su uso resta naturalidad a la traducción, pues como apunta Esther Vázquez (2006: 311) en su estudio de textos biomédicos, mientras que el inglés muestra una clara tendencia hacia las construcciones en pasiva perifrástica, el español concede cierta preferencia a las construcciones en pasiva refleja. En concordancia con lo anterior, muchas estructuras del TO se vertieron de manera diferente en el TM. A continuación, se presentan dos ejemplos de las transformaciones efectuadas.

1.
 

<b>TO</b>	«[...] <i>the functioning of the heart <b>is monitored</b></i> »
<b>TM</b>	«[...] <b>se monitoriza</b> la función cardíaca»
  
2.
 

<b>TO</b>	« <i>A medication <b>is injected</b></i> »
<b>TM</b>	« <b>Se inyecta</b> un medicamento»

En ambos casos, se realiza una transposición para transformar la pasiva perifrástica en pasiva refleja, y de una construcción de «SER» como auxiliar + participio del verbo conjugado, se produce una transformación a pronombre personal átono de tercera persona en singular «SE» + verbo en voz activa.

#### Matización lingüística o *hedging*

En la narrativa científica inglesa, es normal e incluso necesario modular cualquier afirmación y conferirle cierto matiz de provisionalidad, con el propósito de evitar verdades absolutas. En español, sin embargo, no siempre es imperioso y, en ocasiones, resulta hasta condenable calcar dicha matización lingüística, por lo que el traductor debe determinar su idoneidad en el texto (Gonzalo Claros, 2017: 103-4). Como era de esperarse, este tratado de cardiología mostró un alto grado de *hedging*, que no siempre se vio reflejado en el TM.



1.
 

<b>TO</b>	« <i>arrhythmias <b>may</b> be caused by factors that stimulate the heart</i> »
<b>TM</b>	«Las arritmias [...] se desencadenan por factores que estimulan el corazón»
  
2.
 

<b>TO</b>	« <i>Arrhythmias <b>may</b> also be caused by a congenital defect [...]</i> »
<b>TM</b>	«Las arritmias también obedecen a cardiopatías congénitas [...]»

En la traducción del primer extracto, el auxiliar modal «*may*» se eliminó para dar origen a una afirmación. Considerando que la existencia de factores desencadenantes de las arritmias es una verdad innegable, la atenuación de dicha información se estimó innecesaria. Además, tomando en consideración los datos introducidos en líneas sucesivas, no había lugar a interpretaciones erróneas (p. ej. los factores desencadenantes como causas únicas). En el inglés, se continúa suavizando la información para presentar otras causas, donde el español es más contundente, esgrimiendo una declaración totalmente verídica y válida sin ninguna matización.

#### Artículos

Los artículos indefinidos y definidos forman parte de los elementos de amplificación del inglés al español, que exigen una mayor presencia en el texto traducido. Tanto Amador Domínguez (2007: 122) como Gonzalo Claros (2017: 98-100) hacen hincapié en la importancia de no preconizar el escaso uso de los determinantes, como suele hacer la lengua de Shakespeare, y de respetar la gramaticalidad de la lengua de Cervantes.

<b>TO</b>	« <i>Diagnosis of CAD may also involve echocardiography</i> »
<b>TM</b>	« <b>El</b> diagnóstico de <b>la</b> EC también puede incluir <b>la</b> ecocardiografía»

En el TO, los artículos son inexistentes, mientras que en el TM su inclusión se hace imprescindible. En una traducción gramaticalmente correcta, los sustantivos



¿Por qué se trata de un pleonasma? Pues bien, para entender un pleonasma de esta naturaleza es imperativo realizar un análisis conceptual. Antes que nada, se debe aprehender el motivo por el cual se lleva a cabo una angioplastia coronaria transluminal percutánea, el cual se puede sintetizar en la revascularización del vaso sanguíneo. Ahora bien, es necesario igualmente conocer lo que es una reestenosis, es decir, una reaparición del estrechamiento de un conducto. De esta manera, si la ACTP está prevista para expandir el vaso, y se termina produciendo una reestenosis, se puede inferir que el procedimiento no fue efectivo, es decir, que falló. La reestenosis, pues, indica tácitamente el fracaso quirúrgico manifestado en «fail», por lo que «fail due to» adquiere un carácter prescindible.

«Debido a que las arterias revascularizadas por ACTP presentan una tasa de reestenosis (nuevo estrechamiento) de entre el 30 y el 50% [...]»
1 = fallo

En un tercer extracto, ante un posible caso de pleonasma, la versión en inglés fue sometida a una elisión durante el proceso traductor, tras la cual se perdió la explicitación de la sustancia gaseosa.

<b>TO</b>	«a balloonlike device is inflated with air»
<b>TM</b>	«se infla un dispositivo en forma de globo»

Lo que sucede es que en español el acto de inflar connota el uso del aire (DRAE, 2014). Como segunda acepción, «inflar» también implica la inflación con demás gases, en cuyo caso la elisión sería impropia. De todas formas, es evidente que el traductor en calidad de interventor utilizó un cierto grado de implicatura hacia el destinatario: dentro del contexto temático si no se explicita la sustancia gaseosa es porque se está haciendo referencia al aire (la única sustancia precisada por definición).

### Epíteto

Siguiendo la misma la línea del pleonasmio, el epíteto en tanto que una figura retórica calificativa del sustantivo, no añade ningún elemento de valor distinto de reforzar sus características intrínsecas, y por el contrario, desprovee al sintagma de concisión y naturalidad (Gonzalo Claros, 2017: 87-8; Martínez de Sousa, 2004: 157).

<b>TO</b>	«A stent is a <i>metallic</i> , fine wire tube»
<b>TM</b>	«La endoprótesis vascular es un tubo de alambre fino»

Como puede observarse, la traducción elimina el adjetivo «*metallic*», ya que por definición, el alambre es un «hilo de cualquier metal», a saber, el metal es inherente al alambre, lo que hace innecesaria su explicitación.

### Estilo, claridad y concisión

Como bien destacaban Vinay y Darbelnet (1995: 94-96) en su estilística comparada, al relacionar dos sistemas lingüísticos diferentes, el traductor debe simular el comportamiento de la lengua de llegada, sin permitir la contaminación estilística de la lengua de partida. Entre los conceptos que acuñaron estos dos lingüistas, sobresale el de la transposición, procedimiento casi inherente al proceso traductor que contribuye enormemente a la naturalidad e idiomática del escrito.

<b>TO</b>	« <i>individuals</i> <i>who</i> <i>cannot</i> <i>exercise</i> » s.   pron. rel. v. mod. v. princ.
<b>TM</b>	«personas <i>con</i> <i>imposibilidad</i> <i>física</i> » prep.           s.           adj.

En el presente sintagma nominal se puede observar una construcción constituida por el sustantivo «*individuals*», el pronombre relativo «*who*», el verbo modal «*can*» y el verbo principal «*exercise*». Su equivalente en español pone de relieve la transposición ocurrida, donde el pronombre relativo pasa a ser la preposición «*con*», el verbo modal se convierte en el sustantivo «*imposibilidad*», y el verbo

principal adquiere la condición de adjetivo «física». Tales cambios de orden gramatical obedecen a decisiones estilísticas tomadas por el traductor para facilitar la lectura del TM. En un segundo ejemplo, el original rezaba:

<b>TO</b>	« <i>Sometimes multiple blood vessels have to be grafted</i> » <div style="text-align: center; margin-top: 10px;"> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span>  <span style="margin: 0 20px;"> </span> <span style="margin: 0 20px;"> </span>  <span style="margin: 0 20px;">v. aux.</span> <span style="margin: 0 20px;">part. v.</span> </div>
-----------	---

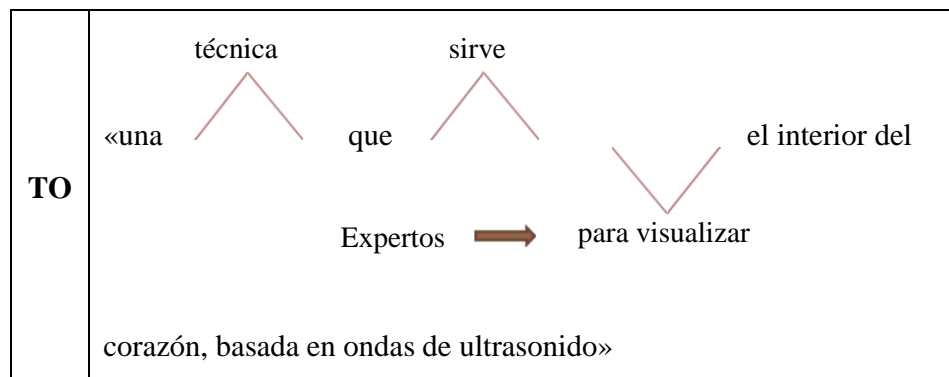
Aquí, «*have to*» funcionaba como verbo auxiliar en calidad de perífrasis de obligación y «*grafted*» como participio verbal. Su alternativa de traducción fue la siguiente:

<b>TM</b>	«En ocasiones, es necesario realizar injertos sobre múltiples vasos sanguíneos» <div style="text-align: center; margin-top: 10px;"> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span>  <span style="margin: 0 20px;"> </span> <span style="margin: 0 20px;"> </span> <span style="margin: 0 20px;"> </span>  <span style="margin: 0 20px;">imp.</span> <span style="margin: 0 20px;">v.</span> <span style="margin: 0 20px;">s.</span> </div>
-----------	---

El sentido de obligación se ve transformado en una construcción impersonal, y el participio de la versión inglesa adquiere la condición de sustantivo, precedido del verbo «realizar». El resultado es una frase totalmente natural que conserva todos los elementos principales.

En aras de respetar la estilística del español, el traductor también recurrió a la modulación (Vinay y Darbelnet, 1995: 36-7), cuyo uso puede ser conveniente para la sonoridad y naturalidad del TM, como se refleja en el presente fragmento de análisis.

<b>TM</b>	<div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <i>technique</i>                      <i>uses</i>                                      <i>to image</i> </div> « <i>a</i> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span> <i>that</i> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span> <i>ultrasound waves</i> <span style="margin: 0 20px;">┌───┐</span> <i>the interior of the heart</i> »
-----------	--



El cambio de perspectiva se da desde el efecto o imagen que generan las ondas de ultrasonido en el TO hacia la posición del observador de la imagen en el TM. Estos cambios también pueden ocurrir con la traducción de tecnicismos, como en el caso de «atrial septal defect» y «ventricular septal defect», que en español se convierten en «comunicación interauricular» y «comunicación interventricular», respectivamente. De la mera imperfección anatómica en el inglés, se hace un giro hacia el resultado del defecto en el español; en otras palabras, el defecto en sí del inglés se traslada a la comunicación consecuente entre ambas aurículas o bien entre ambos ventrículos, situación defectuosa que se considera, a la postre, un cortocircuito anatómico.

En ocasiones, se hace imprescindible añadir elementos lingüísticos para dinamizar la redacción y evitar caer en vicios del lenguaje (Vinay y Darbelnet, 1995: 192-3). Las unidades léxicas conformadas por un conjunto de palabras, denominadas locuciones, se erigen sobre el plano de dicha ampliación lingüística.

<b>TO</b>	«After the tip of the catheter <b>is in place</b> [...]»
<b>TM</b>	«Una vez que la punta del catéter <b>se encuentra en la posición deseada</b> [...]»

Ambas versiones guardan una misma relación de sentido, pero la española reconoce la necesidad de explicitar el matiz de intención con el adjetivo «deseada»; el traductor es consciente de que no se trata de cualquier «posición», sino de la disposición adecuada para tal propósito. Siguiendo una línea similar,

pero esta vez de amplificación (Hurtado Albir, 2016: 269), se encuentra la introducción del término «endoprótesis vascular», que aparece acompañado por el anglicismo «*stent*» entre paréntesis. Y es que dicha amplificación responde al uso generalizado del préstamo «*stent*», pues es bien sabido que a pesar de la existencia de su equivalente español «endoprótesis vascular», un médico estará más familiarizado con su análogo inglés «*stent*». De esta manera, se consigue conservar el término españolizado, pero se le economiza al lector el esfuerzo de descifrar el significante, incorporando el signo lingüístico de mayor frecuencia en su jerga.

Y así como es posible amplificar también se puede sintetizar por razones estilísticas o restricciones del encargo. En este caso, se utilizó la compresión lingüística (Hurtado Albir, 2016: 270) como recurso estilístico en la traducción de algunos extractos:

<b>TO</b>	«[...] <i>people who had suffered a hypothermic incident</i> »
<b>TM</b>	«[...] <b>casos</b> de <b>hipotermia</b> »

Para la traducción del sintagma nominal del TO se aprecia una compresión que contribuye a la naturalidad de la lectura, con una construcción mucho más clara y concisa. El sintagma nominal se reduce a tres palabras, lo que evita la construcción relativa, la cual complica la estructura oracional, y a su vez, se presenta un tecnicismo totalmente válido para el contexto comunicativo.

### *Problemas textuales*

Según Mona Baker (1992: 285), cada lengua se rige por determinados mecanismos y patrones cohesivos de orden gramatical y lexical para establecer relaciones textuales. Es así labor del traductor conocer estas características y verterlas de manera adecuada en la traducción.

### Plano gramatical

#### Explicitación

Algunos autores, como Blum-Kulka (1986: 17-21), propugnan la existencia de una tendencia hacia la explicitación de conectores para sacar a la luz relaciones internas del TO. La inserción de marcadores y estructuras cohesivas responden al criterio del traductor una vez analizada la secuencia lógica del mensaje.

<b>TO</b>	« <i>Stress testing can also be performed</i> »
<b>TM</b>	«Asimismo, es posible realizar pruebas de estrés <b>con ejercicio físico o medicación</b> »

Es posible remarcar la manera en que la traducción de una frase tan sencilla en el TO se convierte en una estructura mucho más robusta en el TM. El traductor analiza el hilo expositivo del párrafo y observa que el tema principal (pruebas de estrés) deriva en dos subtemas: prueba de esfuerzo y prueba de estrés farmacológico. Con el propósito de evitar imitar un discurso quebrado, yuxtaponiendo la introducción de la prueba de esfuerzo, el traductor toma la decisión de articular la redacción e incorporar las cualidades de las pruebas de estrés antes de proceder a su explicación. Son decisiones que revisten la lectura de transparencia y coherencia.

#### Elipsis

La elipsis consiste en eliminar elementos sintácticos que, por contexto, se tornan recuperables. Se utiliza para dar mayor relieve a la brevedad de los enunciados debido a cuestiones estilísticas. En la traducción del inglés al español, esta figura retórica resulta ser bastante útil para resolver el escollo que supone la recurrencia total de la lengua anglosajona (García Izquierdo, 2011: 102). El presente tratado médico no estuvo al margen de la elipsis, como se aprecia a continuación:

<b>TO</b>	« <i>ECG recordings are <b>monitored</b> continuously and blood pressure is <b>monitored</b> at intervals</i> »
-----------	---



<b>TM</b>	«se <b>monitorizan</b> los registros del ECG de manera continua y la tensión arterial en intervalos»
-----------	--

El ejemplo arriba expuesto pone de manifiesto el uso de este recurso, pues mientras que en el TO la cohesión se materializa con la repetición del participio, el TM no reitera el verbo «monitorizar» y se sirve de su construcción oracional para recuperar la información elidida. Algo similar se aprecia en el siguiente ejemplo:

<b>TO</b>	« <i>It has been shown that drug-coated <b>stents</b> reduce the rate of restenosis when compared with bare-metal (non-coated) <b>stents</b></i> »
<b>TM</b>	«Se ha demostrado que las <b>endoprótesis vasculares</b> cubiertas de fármaco disminuyen la tasa de reestenosis, en comparación con <b>las</b> metálicas (sin recubrimiento)»

A pesar de la reiteración del vocablo «*stent*» en el inglés, el español opta por su supresión, apoyándose en los indicios gramaticales para su interpretación. Así, el artículo definido «las» establece la relación referencial necesaria para sobreentender que el discurso continúa tratando las «endoprótesis vasculares».

### Plano lexical

#### Recurrencia total y parcial

Para la cohesión lexical, la recurrencia total suele impregnar los textos técnicos en inglés, mientras que la recurrencia parcial es el mecanismo preferente en español. Esto se debe, como bien apunta Beeby (1996: 73-77), a las diferencias morfosintácticas entre ambos idiomas, pues a diferencia del inglés, el español integra el sujeto en la estructura verbal y presenta una variedad pronominal mayor.

<b>TO</b>	« <i>Many <b>procedures</b> may be employed to diagnose CAD; the specific <b>procedure</b> used will depend on the signs</i> »
-----------	--

<b>TM</b>	«La EC se puede diagnosticar mediante diferentes <b>procedimientos</b> ; la elección de <b>uno u otro</b> dependerá de los signos»
-----------	--

En razón de lo anterior, el extracto en inglés se ve plasmado en su versión española con una referencia parcial para el término «*procedure*». En la traducción, el término «procedimientos» que precede el punto y coma no pasa por alto, y el mecanismo de cohesión pone de relieve tal razonamiento, evitando la repetición lexical y recurriendo al uso de los pronombres indefinidos «uno» y «otro». En un segundo extracto, se presenta una lista de datos que permite recoger el electrocardiograma:

<b>TO</b>	«[...] <i>can be used to determine the size, shape, and functions of the chambers of the <b>heart</b>; the volume and velocity of blood pumped from the <b>heart</b>; the status of <b>heart</b> valves; the presence of birth defects; and abnormalities of the pericardium</i> »
<b>TM</b>	«[...] determinar el tamaño, la forma y la actividad de <b>sus</b> cavidades, el volumen y la velocidad de la sangre que <b>bombea</b> , el estado de las válvulas <b>cardíacas</b> , la presencia de defectos congénitos, y toda anomalía del pericardio»

En el TO, se repite el término «*heart*» para especificar la relación entre los elementos de la enumeración y el concepto al que pertenecen. En su traducción correspondiente, sin embargo, se recurre a otros mecanismos de referencia para establecer dicha relación. Se utilizan pronombres posesivos, hay un apoyo en la flexión verbal que marca el referente oracional y se implementa la adjetivación del sustantivo «corazón» para representar una relación textual.

### *Problemas extralingüísticos*

Los problemas pertenecientes a esta categoría orbitan en torno a la situación comunicativa que enmarca el encargo, junto con sus participantes integradores. Se abarcan aspectos culturales y temáticos que de una u otra forma dificultan el proceso traductor (Montalt y González Davies, 2014: 145-7).

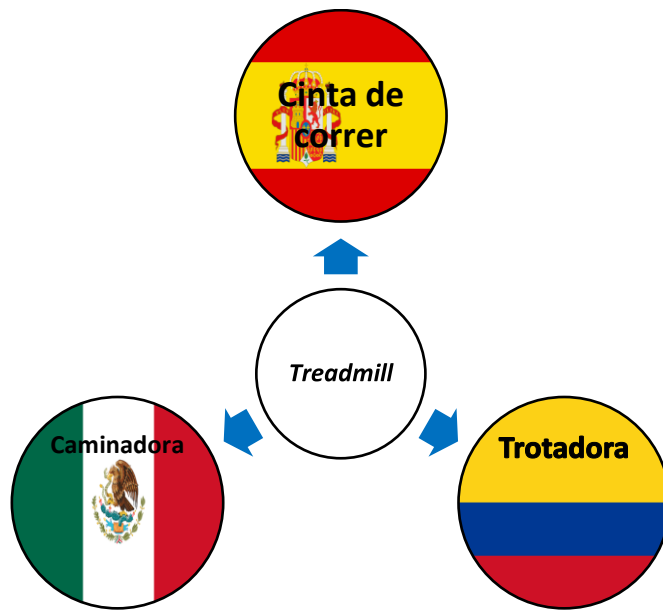
## **Plano cultural**

### Sistema español

Dado que el presente tratado estaba destinado al estudiante español, era absolutamente necesario que la traducción respondiera a las convenciones culturales y lingüísticas de esta región, lo cual puede suponer un desafío cuando el traductor proviene de Latinoamérica. Un simple término como «*technician*»<sup>4</sup>, por ejemplo, puede hacer eco de todo un sistema foráneo para el público receptor, pues en Estados Unidos dicho cargo alude a una clase específica de profesionales, como sería el flebotomista, o a un oficio entre médico y enfermero, inexistente en España. En otras palabras, la función que en el país ibérico suele ser responsabilidad de un enfermero, en el país norteamericano requiere los conocimientos de un profesional en la materia. Para el caso de «*technician*», se optó por eliminar su traducción y recurrir a una construcción impersonal a fin de evitar alternativas de traducción que pudieran confundir al público meta y que no aportarían ningún valor adicional.

### Español peninsular

Más allá del cambio cultural entre los dos idiomas, fue necesario considerar la variante del español del público receptor. Dado que el idioma de Cervantes abarca desde la Península Ibérica hasta gran parte de América, con 21 países donde tiene rango de oficial, este adquiere distintas formas lingüísticas que se manifiestan a nivel gramatical y léxico-sintáctico. El término «*treadmill*», por ejemplo, puede traducirse como «trotadora» (Colombia), «caminadora» (México) o «cinta de correr» (España), siendo esta última la alternativa apropiada para el encargo.



Esquema 3. Traducción de treadmill según el país.

Algo similar sucedió con la expresión «*to have a weakness for*», para la cual se sugirió la alternativa «morir por»; sin embargo, considerando que en España la locución pierde el sentido figurado, se optó por la opción neutral «encantar». De este modo, se respetó la situación comunicativa meta y se garantizó una comprensión completa de la lectura.

### Plano temático

#### Conceptos especializados

A menudo, la temática especializada supone en sí una barrera para la interpretación y consiguiente traslado del mensaje. Y es que obliga al traductor a realizar un análisis profundo y una extensa labor de documentación, como método de compensación de carencias conceptuales. La documentación se torna, así, en un eje procedimental mediante el cual es posible sortear los obstáculos de esta índole (Montalt y González Davies, 2014: 164-6, 180-3).

<b>TO</b>	«[...] <i>the heart's chambers, valves, and great vessels</i> »
-----------	---

A partir del TO, resulta suficiente inferir una relación de pertenencia entre el corazón y las cavidades, las válvulas y los grandes vasos. A pesar de lo anterior,

esta primera deducción es descartada cuando se recupera información sobre la circulación pulmonar y la circulación sistémica, pues se hace patente la pertenencia de los grandes vasos al aparato circulatorio y no al corazón como tal. En líneas sucesivas, el TO indica que el lactante cianótico se denomina «*blue baby*», pero ¿cómo saber si los médicos de habla hispana, en especial los de España, utilizan un apelativo similar para el lactante con cianosis? En este caso, el Dr. Ignacio Navascués, con su vasta experiencia en medicina, sugirió el calificativo de «bebé azul».

### *Problemas de intencionalidad*

Debido a la transparencia del texto en inglés y en consonancia con su género textual en calidad de tratado médico y texto expositivo, no se presentaron problemas de intencionalidad de relevancia, más allá de algunas cuestiones de implicaturas y presuposiciones.

#### Presuposición

En este respecto, no era de extrañarse que la terminología planteara problemas para la materialización de conceptos. En casos donde el inglés posee dobletes de vocablos científicos con sus contrapartes populares, el español solo conoce un único término para ambos registros. Asimismo, lo que puede sonar de bajo registro para los oídos de una persona de habla hispana, es totalmente aceptable como tecnicismo en inglés (Montalt y González Davies, 2014: 196). Aunado a ello, existe una iniciativa de simplificación del discurso para evitar el lenguaje demasiado técnico (Ramos, 2012: 296). Entonces, ¿cómo trasvasar términos como «*cold therapy*» o «*heart muscle*»? A pesar de estar formados por vocablos populares y de disponer de equivalentes de mayor registro, su uso está realmente extendido en los textos especializados. Esto no significaba, sin embargo, que para el público español fuera aplicable «terapia en frío» o «músculo cardíaco». Se partía de la presuposición de que los destinatarios en tanto que estudiantes de medicina, ya habían adquirido bases suficientes para comprender lo que era una «crioterapia» o el «miocardio», y en consonancia con el uso terminológico del tratado, fueron estas dos últimas alternativas las que terminaron figurando en las páginas de la traducción.

### Implicatura

Dada la naturaleza del presente trabajo, las implicaturas acuñadas por Grice (1975: 43-5) no desempeñaron un papel importante en el proceso traductor, ya que la información se proporcionaba de manera desgranada, sin necesidad de realizar un análisis inferencial de la misma. Por consiguiente, las implicaturas se mantuvieron en un mínimo y fueron implicaturas generalizadas que no dependieron de un contexto específico.

<b>TO</b>	<i>«One area of current research involves cooling the body's core temperature during procedures such as coronary artery bypass grafting (CABG). There have been some promising results from the application of cold therapy during a cerebral vascular accident (CVA or stroke).»</i>
-----------	---

En el ejemplo arriba expuesto, discurren dos ideas que parecieran estar dissociadas la una de la otra. Por un lado, se habla de investigaciones relacionadas a la reducción de la temperatura corporal, y por el otro, de los resultados prometedores de la crioterapia. No obstante, al analizarlas en mayor detalle, el traductor es capaz de inferir la relación causal que se pretende plantear: se están llevando a cabo investigaciones de esta índole en la revascularización coronaria porque la crioterapia ha sido efectiva en el ictus. Y así, combinando ambas oraciones, se reformula el TO para concebir la siguiente traducción:

<b>TM</b>	<i>«Actualmente, se está investigando la opción de reducir la temperatura central del cuerpo durante procedimientos como la cirugía de revascularización coronaria (RVC) dados los prometedores resultados obtenidos con la crioterapia en el ictus.»</i>
-----------	---

### *Problemas pragmáticos*

#### Encargo

Los problemas pragmáticos fueron mínimos debido a la falta de cambios apreciables de intención comunicativa o registro. El único aspecto que valdría la

pena destacar como problemática fue el archivo en Word proporcionado por Editorial Médica Panamericana, que contenía numerosas anomalías ortotipográficas, producto de su traspaso desde el archivo en formato pdf. Así, era posible identificar vocablos incompletos como «su cient» por «*sufficient*» u «o en» por «*often*», al igual que palabras separadas por guiones, como resultado del cambio de línea (p. ej. «Myocar- ditis»). Evidentemente, tales anomalías dificultaban la lectura y podían ensuciar las memorias de traducción para aquellos que estuvieran utilizando herramientas TAO. Por consiguiente, se hizo imprescindible subsanar estos escollos durante la etapa inicial de inmersión y preparación del documento original, lo cual se logró haciendo una lectura exhaustiva y recurriendo al documento en pdf para verificar el contenido. Una vez realizada la limpieza del documento, se prosiguió con la etapa de análisis y la subsiguiente traducción del fragmento.

### **Recursos documentales utilizados**

Para el presente encargo, se utilizaron diferentes recursos sin un orden particular, en función de la etapa del trabajo (inmersión, traducción, revisión, etc.) y del tipo de búsqueda. Se utilizaron diccionarios monolingües, bilingües, generales y especializados. Se investigaron bases de datos y textos paralelos que estuvieran abordando la temática de la cardiología, o que pertenecieran al ámbito de la medicina. Por último, se consultaron manuales de estilo generales y especializados, así como publicaciones sobre diversos aspectos de la traducción médica.

Los diccionarios son herramientas necesarias en la labor traductora, pues ofrecen alternativas para trasladar los vocablos al idioma de destino. Con todo, es imperativo que el traductor sepa utilizar los diccionarios, pues estos se pueden convertir en armas de doble filo. Dada su naturaleza estática y descontextualizada, los diccionarios no pueden tomarse de manera irreflexiva, ya que terminarán nublando la traducción más de lo que contribuirán a esclarecerla (Montalt y González Davies, 2014: 180). En razón de lo anterior, estos se utilizaron a modo de guía para orientar las posibles alternativas de traducción. Los diccionarios monolingües, como el *Diccionario de términos médicos*, el *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* y el *Stedman's Medical Dictionary* sirvieron de apoyo para elucidar conceptos y conocer recomendaciones de uso terminológico. De esta manera, sirvieron como punto de partida en muchas de las consultas

conceptuales, las cuales se vieron complementadas con la información de bases de datos y textos paralelos. Asimismo, los diccionarios bilingües, entre los que figura el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, orientaron las consultas para obtener un centelleo de lo que podría adecuarse a la traducción. En ocasiones, los resultados recogidos fueron útiles e incluidos en la traducción, pero en otros, resultaron ineficaces por cuestiones de contexto o bien por ajustes de registro. Incluso, fueron numerosas las consultas en las que los vocablos procurados ni siquiera aparecían en los diccionarios.

Debido a la limitante inherente de los diccionarios, también se recurrió a las bases de datos y a los textos paralelos. Las bases de datos, como US National Library of Medicine, The Cochrane Library y SciELO, alimentaron la búsqueda con publicaciones y artículos fidedignos que mencionaban o explicaban los temas y conceptos de interés. Gracias a estas bases de datos, fue posible hallar los términos dentro de su contexto, aprehenderlos en detalle, identificar sus sinónimos y uso en el plano morfológico y sintáctico, ampliar la información temática y descubrir contenidos relacionados. De igual manera, el servicio de Google Libros facilitó la búsqueda de textos paralelos, con títulos como *Bases Fisiológicas de la Práctica Médica y Resonancia magnética: tórax, abdomen y pelvis, aplicaciones clínicas*, los cuales ponían de manifiesto los conceptos y términos dentro de un mismo esquema de género textual, dejando entrever y desenmascarando cuestiones tanto conceptuales como estilísticas y ortotipográficas.

A lo que a cuestiones estilísticas y ortotipográficas se refiere, es necesario destacar el *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos* de Pablo Mugüerza y *Cómo traducir y redactar textos científicos en español: reglas, ideas y consejos* de Gonzalo Claros. Si bien el primero está dirigido a la traducción de protocolos, este contiene un apartado de *Ejemplos comentados* que pone de relieve los cambios estilísticos que surgen al reformular al español determinadas construcciones en inglés. Se pueden observar así ejemplos de perífrasis, elisión, uso de pasiva refleja, entre otros. La obra de Claros, por su parte, expone las normas que regulan la escritura científica, aborda reglas ortotipográficas (abreviaturas, letras griegas, cursivas, etc.) y ofrece recomendaciones para la redacción de textos científicos (gerundio, adverbios, prefijos, etc.). Se trata de una obra muy completa que abarca muchos de los obstáculos a los que puede verse enfrentado un traductor cuando emprende su labor en el seno de la traducción médica. Pero no solo los manuales de estilo de índole especializada tuvieron un espacio en este encargo; también se consultaron manuales de estilo del español, como la *Nueva gramática de la lengua*



*española*, la *Ortografía de la lengua española* y el *Diccionario panhispánico de dudas*, obras consensuadas por las academias y articuladas para propugnar el buen uso del español.

Paralelo a ello, se tuvieron en cuenta las recomendaciones de la Fundación del Español Urgente en materia de estilística, gramática y ortografía, así como las publicaciones de la revista Panace@, producto de la asociación TREMÉDICA, mediante la cual se pretende divulgar información útil para traductores, revisores y redactores médicos. En sus ediciones, se pueden hallar artículos sobre errores frecuentes de la traducción, redacción biomédica, normas aplicadas a las publicaciones biomédicas, por mencionar unos cuantos, y sus autores se alzan entre los pioneros y portavoces más destacados de este campo de la traducción al español, lo que se interpreta en confianza y credibilidad.

Como se logra apreciar en las líneas anteriores, el presente trabajo se materializó sobre la base de un gran abanico de recursos fidedignos que orientaron las búsquedas y soluciones plasmadas en el producto entregado para cumplir con las expectativas y exigencias del cliente.

## 5. GLOSARIO TERMINOLÓGICO

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Abnormal</i> adj.	Anómalo adj.	<i>Not normal; differing in any way from the usual state, structure, condition, or rule.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Abnormality</i> s.	Anomalía s. f.	Alteración biológica de tipo morfológico o funcional, ya sea congénita o adquirida. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Affect, to</i> v.	Afectar v.	Aplicado a una enfermedad: producir daño en algún órgano, organismo o grupo de seres vivos, o alterar alguna función orgánica. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Air</i> s.	Aire s. m.	<i>A mixture of odorless gases found in the atmosphere in the following approximate percentages by volume after water vapor has been removed: oxygen, 20.95; nitrogen, 78.08; argon 0.93; carbon dioxide, 0.03; other gases, 0.01.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Alcohol</i> s.	Alcohol s. m.	<i>CH<sub>3</sub>CH<sub>2</sub>OH made from sugar, starch, and other carbohydrates by fermentation with yeast, and synthetically from ethylene or acetylene. It has been used in beverages and as a solvent, vehicle, and preservative.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Angiogram</i> s.	Angiografía s. f.	Imagen obtenida por angiografía. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Angiography</i> s.	Angiografía s. f.	Técnica para visualizar uno o varios vasos del cuerpo humano mediante rayos X, resonancia magnética o ultrasonido, casi siempre después de haber administrado un medio de contraste radiológico, paramagnético o ultrasónico, respectivamente. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Angioplasty</i> s.	Angioplastia s. f.	Operación quirúrgica destinada a reparar o reconstruir la pared alterada de un vaso. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Antihypertensive</i> s.	Antihipertensor s. m.	<i>Indicating a drug or mode of treatment that reduces the blood pressure of hypertensive patients.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Anti-inflammatory</i> s.	Antiinflamatorio s. m.	[Fármaco]Que cura, alivia o previene la inflamación. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Antiproliferative</i> s.	Antiproliferativo s. m.	[Fármaco] Que inhibe o evita la proliferación celular. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Aorta</i> s.	Aorta s. f.	Arteria principal del cuerpo, que nace en el ventrículo izquierdo y es origen de todas las arterias de la circulación mayor. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Aortic</i>	Aórtico	De la aorta o relacionado con ella.

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>adj.</i>	adj.	Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Arm</i> <i>s.</i>	Miembro superior <i>s. m.</i>	Extremidad articulada que se une superolateralmente al tronco por la cintura escapular y contiene las regiones del brazo, el antebrazo y la mano. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Arrhythmia</i> <i>s.</i>	Arritmia <i>s. f.</i>	Trastorno o alteración del ritmo cardíaco. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Arterial</i> <i>adj</i>	Arterial adj.	<i>Relating to one or more arteries or to the entire system of arteries.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Artery</i> <i>s.</i>	Arteria <i>s. f.</i>	Cada uno de los vasos sanguíneos que transporta la sangre del corazón al resto del organismo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Arthritis (used as osteoarthritis)</i> <i>s.</i>	Artrosis <i>s. f.</i>	Alteración patológica de las articulaciones, de carácter degenerativo y no inflamatorio. Fuente: Dicciomed (Cortés Gabaudan y Ureña Bracero, 2009: sin pág.). Fuente 2: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3. <sup>a</sup> edición, 2017: sin pág.).
<i>Ascending aorta</i> <i>s.</i>	Aorta ascendente <i>s. f.</i>	<i>The intrapericardial part of the aorta in front of the aortic arch from which arise the coronary arteries.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Atherosclerosis</i> s.	Ateroescclerosis s. f.	<i>Arteriosclerosis characterized by irregularly distributed lipid deposits in the intima of large and medium-sized arteries, causing narrowing of arterial lumens and proceeding eventually to fibrosis and calcification.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Atherosclerotic plaque</i> s.	Placa de ateroma s. f.	Lesión evolutiva característica de la ateroescclerosis que se establece en las arterias de resistencia de determinados territorios, como el coronario, el carotídeo, el cerebral, el renal, la aorta y las arterias de las extremidades inferiores. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Atrial arrhythmia</i> s.	Arritmia auricular s. f.	<i>Any irregularity in rate and rhythm which arises in the atrium.</i> Fuente: McGraw-Hill Concise Dictionary of Modern Medicine (2002: sin pág.).
<i>Atrial septal defect</i> s.	Comunicación interauricular s. f.	<i>A congenital defect in the septum between the atria of the heart, caused by failure of the foramen primum or secundum to close normally.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Atrium</i> s.	Aurícula s. f.	Cada una de las dos cavidades cardíacas saculares, derecha e izquierda, separadas por el tabique interauricular y situadas encima, detrás y algo a la derecha de los ventrículos respectivos, con los que se comunican a través de sendos orificios auriculoventriculares dotados de válvulas. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Attach, to</i> v.	Empalmar v.	Juntar dos maderos, sogas, tubos u otras cosas, acoplándolas o entrelazándolas. Fuente: Diccionario de la lengua española (23. <sup>a</sup> edición, 2001: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Balloon</i> s.	Balón s. m.	<i>An inflatable spheric or ovoid device used to retain tubes or catheters in, or provide support to, various body structures.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Balloon catheter</i> s.	Catéter con balón s. m.	<i>A catheter with an inflatable tip which can be expanded (as by air or water) especially to hold the catheter in place or to expand a partly closed or obstructed bodily passage, opening, or vessel (as a coronary artery).</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Beam</i> s.	Haz s. m.	Conjunto de radiaciones electromagnéticas o particuladas, emitidas en una misma dirección y en un espacio determinado. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Beta blocker</i> s.	Bloqueante $\beta$ s. m.	Cada uno de los fármacos que bloquean los receptores adrenérgicos $\beta_1$ o $\beta_2$ , aunque con diferente afinidad. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Birth</i> s.	Nacimiento s. m.	<i>Specifically, in the human, complete expulsion or extraction of a fetus from its mother, irrespective of gestational age, and regardless of whether the umbilical cord has been cut or the placenta is attached.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Birth defect</i> s.	Defecto congénito s. m.	<i>Defect present at birth; sometimes referred to as congenital defect or anomaly.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Blade</i> s.	Cuchilla s. f.	<i>A flat working and especially cutting part of an implement (as a scalpel).</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Block, to</i> v.	Obstruir v.	Cerrar(se) de manera parcial o completa un conducto. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Blockage</i> s.	Obstrucción s. f.	Acción o efecto de obstruir o de obstruirse. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Blood</i> s.	Sangre s. f.	<i>The “circulating tissue” of the body; the fluid and its suspended formed elements that are circulated through the heart, arteries, capillaries, and veins.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Blood flow</i> s.	Flujo sanguíneo s. m.	Caudal de sangre que circula por el corazón y los vasos sanguíneos; corresponde al volumen sanguíneo dividido por el área del lecho vascular. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Blood pressure</i> s.	Presión arterial s. f.	Presión o fuerza que ejerce contra la pared la sangre que circula por el sistema arterial. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Blood supply</i> s.	Riego sanguíneo s. m.	Cantidad de sangre que circula por los vasos sanguíneos destinados a nutrir un órgano o tejido concretos, o el conjunto de los órganos y tejidos del organismo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Blood vessel</i> s.	Vaso sanguíneo s. m.	Cualquier vaso del organismo por donde circula la sangre; se distingue entre arterias, venas y capilares. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Blue baby</i> s.	Bebé azul s. m.	<i>Common or obsolete term for a child born cyanotic because of a congenital cardiac or pulmonary defect causing incomplete oxygenation of the blood.</i>

Término en inglés	Término en español	Definición
		Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Body</i> s.	Cuerpo s. m.	Conjunto de todas las partes materiales que constituyen el organismo de un ser vivo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Bradycardia</i> s.	Bradicardia s. f.	Ritmo cardíaco inferior a 60 latidos por minuto, sea su origen el nódulo sinusal normal o cualquier otro ritmo cardíaco. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Bypass</i> s.	Derivación s. f.	Creación quirúrgica, mediante anastomosis directa o la interposición de injertos, prótesis u otros dispositivos, de una desviación en el flujo del contenido de un segmento del aparato circulatorio, del aparato digestivo o de cualquier otro para sortear un bloqueo en su tránsito o con cualquier otro objetivo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Bypass, to</i> v.	Derivar v.	<i>To create new flow from one structure to another through a diversionary channel.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Caffeine</i> s.	Cafeína s. f.	<i>An alkaloid obtained from the dried leaves of Thea sinensis, tea, or the dried seeds of Coffea arabica, coffee; used as a central nervous system stimulant, diuretic, circulatory and respiratory stimulant.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Calcium</i> s.	Calcio s. m.	Elemento químico de número atómico 20 y masa atómica 40,08, que pertenece al grupo de los alcalinotérreos del sistema periódico.



<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Cardiac</i> adj.	Cardíaco adj.	<i>Pertaining to the heart.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Cardiac catheterization</i> s.	Cateterismo cardíaco s. m.	Introducción en las cavidades cardíacas de catéteres insertados, mediante punción cutánea, a través de vías venosas o arteriales periféricas (femorales, braquiales o radiales) para el estudio y tratamiento de ciertas cardiopatías. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Cardiac output</i> s.	Gasto cardíaco s. m.	<i>The amount of blood ejected by the heart in a unit of time (the minute volume), usually expressed in liters per minute.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Catheter</i> s.	Catéter s. m.	<i>A tubular instrument to allow passage of fluid from or into a body cavity or blood vessel.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Catheterization</i> s.	Cateterismo s. m.	<i>Passage of a catheter.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>CCTA scan</i> s.	Angiografía s. f.	Imagen obtenida por angiografía. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Cerebral</i> adj.	Cerebral adj.	Del cerebro o relacionado con él. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Cerebrovascular accident (CVA)</i> s.	Ictus s. m.	Enfermedad cerebral aguda de origen vascular, bien isquémica, bien hemorrágica, que representa una de las causas principales de discapacidad y cuya incidencia aumenta con el envejecimiento. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Chamber</i> s.	Cavidad s. f.	Cavidad, compartimento o espacio anatómico cerrado. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>1</sup> <i>Chest</i> s.	Tórax s. m.	Parte cónica superior del tronco, comprendida entre el cuello y el abdomen y protegida por la caja torácica, donde se alojan los órganos principales de la respiración y circulación. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>2</sup> <i>Chest</i> adj.	Torácico adj.	Del tórax o relacionado con él. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Cholesterol</i> s.	Colesterol s. m.	<i>5-cholesten-3<math>\beta</math>-ol (cholestane with a 5,6 double bond and a 3<math>\beta</math>-hydroxyl group); the most abundant steroid in animal tissues, especially in bile and gallstones, and present in food, especially food rich in animal fats.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Cholesterol-lowering drug</i> s.	Hipocolesterolemiantes s. m.	Que disminuye la concentración sanguínea de colesterol en caso de hipercolesterolemia. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Circulate, to</i> v.	Circular v.	<i>To flow or be propelled naturally through a closed system of channels (as blood vessels).</i>

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Circumflex artery</i> s.	Arteria circunfleja s. f.	<i>Any of several paired curving arteries.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Clot</i> s.	Coágulo s. m.	Masa semisólida formada por la coagulación de un líquido, como sangre, linfa, leche, etc. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Clot-dissolving drug</i> s.	Medicamento “disolvente” de coágulos s. m.	Fármaco o sustancia de acción trombolítica, como la alteplasa, la estreptocinasa o la urocinasa. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Coarctation</i> s.	Coartación s. f.	A constriction, stricture, or stenosis. Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Coarctation of the aorta</i> s.	Coartación aórtica s. f.	Estenosis congénita del istmo aórtico, inmediatamente después de la salida de la arteria subclavia izquierda, que reduce la presión arterial en la mitad inferior del organismo con ausencia o disminución marcada de los pulsos femorales e hipertensión arterial en la mitad superior del cuerpo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Cocaine</i> s.	Cocaína s. f.	<i>C<sub>17</sub>H<sub>21</sub>NO<sub>4</sub> Benzoylmethylecgonine; a crystalline alkaloid obtained from the leaves of Erythroxylon coca (family Erythroxylaceae) and other species of Erythroxylon, or by synthesis from ecgonine or its derivatives; a potent central nervous system stimulant, vasoconstrictor, and topical anesthetic, widely abused</i>

Término en inglés	Término en español	Definición
		<p><i>as a euphoriant and associated with the risk of severe adverse physical and mental effects.</i></p> <p>Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28<sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).</p>
<p><i>Cold therapy</i> s.</p>	<p>Crioterapia s. f.</p>	<p>Uso terapéutico del frío, en cualquiera de sus formas.</p> <p>Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).</p>
<p><i>Computerized tomography</i> s.</p>	<p>Tomografía computarizada s. f.</p>	<p><i>Imaging anatomic information from a cross-sectional plane of the body, each image generated by a computer synthesis of x-ray transmission data obtained in many different directions in a given plane.</i></p> <p>Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28<sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).</p>
<p><i>Condition</i> s.</p>	<p>Trastorno s. m.</p>	<p>Alteración orgánica o funcional.</p> <p>Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).</p>
<p><i>Conduction</i> s.</p>	<p>Conducción s. f.</p>	<p><i>The act of transmitting or conveying certain forms of energy, such as heat, sound, or electricity, from one point to another, without evident movement in the conducting body.</i></p> <p>Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28<sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).</p>
<p><i>Congenital defect</i> s.</p>	<p>Anomalía congénita s. f.</p>	<p>Anomalía originada en el desarrollo intrauterino, que abarca las displasias y malformaciones, las histodisplasias, los errores congénitos del metabolismo y las alteraciones mentales, de comportamiento y funcionales presentes en el neonato y no vinculadas hasta el presente con ninguna alteración displásica.</p> <p>Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).</p>

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Contrast medium</i> s.	Medio de contraste s. m.	Sustancia que se administra a un paciente para aumentar artificialmente el contraste entre diferentes estructuras en cualquier método de imagen. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Core temperature</i> s.	Temperatura central s. f.	<i>The temperature deep within a living body (as in the viscera).</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Coronary angioplasty</i> s.	Angioplastia coronaria s. f.	Procedimiento terapéutico percutáneo que permite restablecer el flujo sanguíneo en una arteria coronaria estenosada o bloqueada. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Coronary artery</i> s.	Arteria coronaria s. f.	Cada una de las dos arterias del corazón, ramas iniciales de la aorta, que se originan en los senos aórticos derecho e izquierdo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Coronary artery bypass grafting (CABG)</i> s.	Cirugía de revascularización coronaria (CABG) s. f.	<i>A surgical procedure in which damaged sections of the coronary arteries are replaced with new articular of venous graftings to increase rate of cardiac blood flow.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Coronary artery disease (CAD)</i> s.	Enfermedad coronaria (EC) s. f.	<i>Narrowing of the lumen of one or more of the coronary arteries, usually due to atherosclerosis; myocardial ischemia; can cause congestive heart failure, angina pectoris, or myocardial infarction.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Coronary computed tomography radiography (CCTA)</i> s.	Angiografía coronaria por tomografía computarizada (ACTC) s. f.	Angiografía [coronaria] realizada mediante tomografía axial computarizada con administración de contraste radiopaco.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Cyanosis</i> s.	Cianosis s. f.	Coloración azulada de la piel y de las mucosas debida a un aumento de la hemoglobina desaturada en la sangre (> 4-5 g/dl).  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Damage</i> s.	Daño s. m.	<i>Harm, diminution, or destruction of an organ, body part, system, or function.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Defect</i> s.	Defecto s. m.	Carencia, imperfección o anomalía de carácter estructural o funcional.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Defective heart valve</i> s.	Valvulopatía s. f.	Cualquier enfermedad de las válvulas cardíacas, de cualquier origen, que produce un trastorno hemodinámico con estenosis, insuficiencia o ambas, del aparato valvular enfermo.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Deficiency</i> s.	Deficiencia s. f.	Carencia cuantitativa y casi siempre parcial de algún factor necesario para el funcionamiento normal del organismo, que puede ser ajeno al mismo (vitaminas y otros nutrientes esenciales) o intrínseco (hormonas, secreciones exocrinas o actividades enzimáticas).  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Deficit</i> s.	Déficit s. m.	<i>The result of consuming or using something faster than it is replenished or replaced.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Deflate, to</i> v.	Desinflar v.	Sacar el aire u otra sustancia aeriforme al cuerpo flexible que lo contenía. Fuente: Diccionario de la lengua española (23. <sup>a</sup> edición, 2001: sin pág.).
<i>Deoxygenated</i> adj.	Desoxigenado adj.	<i>Having the hemoglobin in the reduced state.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Deposit</i> s.	Depósito s. m.	Material de cualquier naturaleza que se acumula en células y tejidos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Detect, to</i> v.	Detectar v.	Poner de manifiesto, por métodos físicos o químicos, algo que no puede apreciarse a simple vista o de forma directa. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>1</sup> <i>Develop, to</i> v. intr.	Presentarse v.	<i>Start to exist, experience, or possess.</i> Fuente: Oxford Dictionary of English (2017: sin pág.).
<sup>2</sup> <i>Develop, to</i> v. intr.	Desarrollar v.	<i>Grow or cause to grow and become more mature, advanced, or elaborate.</i> Fuente: Oxford Dictionary of English (2017: sin pág.).
<i>Development</i> s.	Desarrollo s. m.	<i>The act or process of natural progression in physical and psychological maturation from a previous, lower, or embryonic stage to a later, more complex, or adult stage.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Device</i> s.	Dispositivo s. m.	<i>A piece of equipment or a mechanism designed to serve a special purpose or perform a special function.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Diagnose, to</i> v.	Diagnosticar v.	Hacer el diagnóstico de una enfermedad. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Diagnosis</i> s.	Diagnóstico s. m.	Identificación de una enfermedad, trastorno o síndrome, habitualmente por su cuadro clínico, con o sin el concurso de los resultados de las exploraciones complementarias. Admite numerosas categorías que dependen del aspecto de la enfermedad, trastorno o síndrome que se quiera reconocer. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Dilation</i> s.	Dilatación s. f.	Operación manual o instrumental para aumentar o restaurar las dimensiones habituales de un orificio o de una estructura tubular, normales o patológicos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Directional coronary atherectomy</i> s.	Aterectomía coronaria direccional s. f.	<i>A method of coronary revascularization, in which targeted atherosclerotic plaques are excised and removed.</i> Fuente: McGraw-Hill Concise Dictionary of Modern Medicine (2002: sin pág.).
<i>Discoloration</i> s.	Coloración s. f.	[Acción y efecto de] dar color a una cosa o teñirla. Fuente: Diccionario de la lengua española (23. <sup>a</sup> edición, 2001: sin pág.).
<i>Disease</i> s.	Enfermedad s. f.	<i>Any deviation from or interruption of the normal structure or function of a part, organ, or system of the body as manifested by characteristic symptoms and signs.</i>



<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Dorland's Illustrated Medical Dictionary (32 <sup>nd</sup> edition, 2012: pág. 527).
<i>Dissolve, to</i> v.	Disolver v.	<i>To change or cause to change from a solid to a dispersed form by immersion in a fluid of suitable properties.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Dizziness</i> s.	Mareo s. m.	Sensación de inestabilidad o inseguridad en la cabeza, aunque sin llegar a perder el tono o la postura corporales y conservando siempre el nivel de conciencia. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>1</sup> <i>Drug</i> s.	Medicamento s. m.	<i>Therapeutic agent; any substance, other than food, used in the prevention, diagnosis, alleviation, treatment, or cure of disease.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<sup>2</sup> <i>Drug</i> s.	Fármaco s. m.	Sustancia química de origen natural o sintético que, al interactuar con un organismo vivo, produce una respuesta, sea esta beneficiosa o tóxica. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Drug-eluting stent /</i> <i>Drug-coated stent</i> s.	Endoprótesis vascular liberadora de fármaco / Endoprótesis cubierta de fármaco s. f.	Endoprótesis coronaria recubierta de una matriz polimérica que libera uno o más fármacos para evitar la reestenosis vascular.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Ductus arteriosus</i> s.	Conducto arterioso s. m.	<i>A fetal vessel connecting the left pulmonary artery with the descending aorta.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Dye</i>	Contraste	<i>A soluble or insoluble coloring matter.</i>

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
s.	s. m.	Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Dysrhythmia</i>	Disritmia	<i>Defective rhythm.</i>
s.	s. f.	Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Echocardiography</i>	Ecocardiografía	<i>The use of ultrasound in the investigation of the heart and great vessels and diagnosis of cardiovascular lesions.</i>
s.	s. f.	Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Effect</i>	Efecto	Resultado o consecuencia de una acción.
s.	s. m.	Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Electrocardiogram</i>	Electrocardiograma	Trazado gráfico de la actividad eléctrica del corazón a través de cuatro electrodos colocados en las cuatro extremidades y de seis o más colocados en la pared anterior del tórax, en posiciones convencionalmente acordadas.
s.	s. m.	Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Electron</i>	Electrón	<i>One of the negatively charged subatomic particles that orbit the positive nucleus, in one of several energy levels called shells.</i>
s.	s. m.	Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Electron beam</i>	Haz de electrones	<i>A form of radiation used principally in superficial radiotherapy.</i>
s.	s. m.	Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Electron beam computerized tomography (EBCT)</i>	Tomografía computarizada por haz de electrones (TCHE)	<i>Computed tomography in which the circular motion of the x-ray tube is replaced by rapid electronic positioning of the cathode ray around a circular anode, allowing full scans in tens of milliseconds.</i>
s.	s. f.	Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Elute, to</i> v.	Eluir v.	Separar con ayuda de un disolvente adecuado una sustancia de otra que posee distinta solubilidad en dicho disolvente, por lo general en una columna cromatográfica. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Evaluate, to</i> v.	Evaluar v.	<i>To determine the significance, worth, or condition of usually by careful appraisal and study.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Excimer</i> s.	Excímero s. m.	<i>An aggregate of two atoms or molecules that exists in an excited state.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Excimer laser</i> s.	Láser de excímeros s. m.	<i>Laser used particularly for refractive procedures, consisting of photons in the ultraviolet spectrum emitted by unstable dimers of argon and fluoride.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Excimer laser coronary angioplasty (ELCA)</i> s.	Angioplastia por láser de excímeros (ELCA) s. f.	<i>The use of a vaporizing excimer laser by way of an arterial catheter to cut through and remove arterial plaque in cases of atherosclerosis in which the blood supply to the heart, brain, other organ or limb is prejudiced by narrowing.</i> Fuente: Collins Dictionary of Medicine (4 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Exercise</i> s.	Ejercicio s. m.	Actividad física, por lo general planificada, estructurada y repetitiva, encaminada al desarrollo muscular o a la mejora y el mantenimiento de la forma física. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Exercise bicycle</i> s.	Bicicleta ergométrica s. f.	Bicicleta estática, como la utilizada en las pruebas de esfuerzo, que permite incrementos progresivos de la velocidad y de la resistencia al pedaleo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Exercise stress test</i> s.	Prueba de esfuerzo s. f.	Prueba que consiste en monitorizar la respuesta electrocardiográfica y el consumo de oxígeno de un paciente sometido a un esfuerzo progresivo controlado para conocer la respuesta cardiorrespiratoria al ejercicio. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Exercise, to</i> v.	Hacer ejercicio v.	<i>Engage in physical activity to sustain or improve health and fitness.</i> Fuente: Oxford Dictionary of English (2017: sin pág.).
<i>Factor</i> s.	Factor s. m.	<i>One of the contributing causes in any action.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Fainting</i> s.	Desmayo s. m.	Pérdida brusca de la conciencia por anoxia cerebral con recuperación completa y, generalmente, rápida. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Fetal</i> adj.	Fetal adj.	Del feto o relacionado con él. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Fiber</i> s.	Fibra s. f.	Unidad estructural de naturaleza celular o extracelular en la que el eje longitudinal predomina de forma significativa sobre el eje transversal. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Fibrillation</i> s.	Fibrilación s. f.	<i>Vermicular twitching, usually slow, of individual muscular fibers; commonly occurs in atria or ventricles of the heart as well as in recently denervated skeletal muscle fibers.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Flow</i> s.	Flujo s. m.	Caudal de cualquier magnitud extensiva por unidad de tiempo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Flow, to</i> v.	Fluir v.	<i>Movement of a liquid or gas; specifically, the volume of liquid or gas passing a given point per unit of time.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Fluoroscopy</i> s.	Radioscopia s. f.	<i>Examination of the tissues and deep structures of the body by x-ray, using the fluoroscope or its successor, video fluoroscopy.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.). Fuente 2: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3. <sup>a</sup> edición, 2017: sin pág.).
<i>Foramen ovale</i> s.	Foramen oval s. m.	Abertura en el septum secundum para el paso de la sangre oxigenada desde la aurícula derecha a la izquierda durante la vida fetal. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Formation</i> s.	Formación s. f.	<i>The act of giving form and shape.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Graft</i> s.	Injerto s. m.	Órgano o tejido trasplantados. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Graft, to</i> v.	Injertar v.	Trasladar un órgano o un tejido de un lugar a otro en el mismo individuo, entre individuos de la misma especie o entre individuos de especies diferentes. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Great vessels</i> s. pl.	Grandes vasos s. m. pl.	<i>Collective term for the venae cavae, pulmonary artery, pulmonary veins, and aorta.</i> Fuente: Medical Dictionary for the Health Professions and Nursing (2012: sin pág.)
<i>Groin</i> s.	Ingle s. f.	<i>Topographic area of the inferior abdomen related to the inguinal canal, lateral to the pubic region.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Guide, to</i> v.	Guiar v.	<i>To lead in a set course.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Heart</i> s.	Corazón s. m.	<i>A hollow muscular organ that receives the blood from the veins and propels it into the arteries.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Heart defect</i> s.	Cardiopatía s. f.	Cualquier enfermedad del corazón, ya sea de origen congénito, inflamatorio, degenerativo, tóxico o de otro tipo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Heart disease</i> s.	Cardiopatía s. f.	Cualquier enfermedad del corazón, ya sea de origen congénito, inflamatorio, degenerativo, tóxico o de otro tipo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Heart muscle</i> s.	Miocardio s. m.	Capa media y más gruesa de la pared del corazón. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Heart rate</i> s.	Frecuencia cardíaca s. f.	Número de latidos cardíacos por unidad de tiempo, habitualmente por minuto. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Heartbeat</i> s.	Latido cardíaco s. m.	<i>A complete cardiac cycle, including spread of the electrical impulse and the consequent mechanical contraction.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Hemoglobin</i> s.	Hemoglobina s. f.	<i>The red respiratory protein of erythrocytes, consisting of approximately 3.8% heme and 96.2% globin, with a molecular weight of 64,450, which as oxyhemoglobin (HbO<sub>2</sub>) transports oxygen from the lungs to the tissues where the oxygen is readily released and HbO<sub>2</sub> becomes Hb.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>High blood pressure</i> s.	Hipertensión arterial s. f.	Enfermedad vascular crónica y frecuente, de enorme repercusión para la salud pública, que se define por un aumento sostenido de la tensión arterial sistólica, de la tensión arterial diastólica o de ambas por encima de las cifras convencionalmente aceptadas como normales. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Hypertension</i> s.	Hipertensión s. f.	Aumento anormal de la tensión o de la presión de un líquido orgánico. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Hyperthyroidism</i> s.	Hipertiroidismo s. m.	Síndrome producido por un exceso de hormonas tiroideas. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Hypertrophied</i> adj.	Hipertrófico adj.	De la hipertrofia o relacionado con ella. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Hypertrophy</i> s.	Hipertrofia s. f.	Proceso proplásico caracterizado por el incremento en el volumen individual de sus células. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Hypothermic incident</i> s.	Hipotermia s. f.	Descenso de la temperatura corporal central por debajo de 35 °C, que puede deberse a una exposición a temperaturas muy frías o a la acción de fármacos o enfermedades que reducen la actividad metabólica. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Image</i> s.	Imagen s. f.	Representación bidimensional o tridimensional del organismo o de partes del mismo, tanto externas como internas, que se utiliza para el diagnóstico de enfermedades. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Imaging</i> s.	Técnica de diagnóstico por imagen s. f.	<i>Production of a clinical image using x-rays, ultrasound, CT, MRI, radionuclide scanning, and thermography.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.). Fuente 2: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3. <sup>a</sup> edición, 2017: sin pág.).
<i>Infant</i> s.	Lactante s. m.	<i>A child younger than 1 year old.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Inflate, to</i>	Inflar	Hinchar algo con aire u otro gas.



<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
v.	v.	Fuente: Diccionario de la lengua española (23. <sup>a</sup> edición, 2001: sin pág.).
<i>Inject, to</i> v.	inyectar v.	Introducir(se) a presión en el cuerpo una sustancia líquida, habitualmente una disolución medicamentosa, por lo general con ayuda de una jeringuilla y con fines terapéuticos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Insert, to</i> v.	Introducir v.	Meter(se) alguien o algo en el interior de algo o entre un conjunto de personas, animales u objetos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Interval</i> s.	Intervalo s. m.	Tiempo comprendido entre dos momentos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Intervention</i> s.	Intervención s. f.	En el ámbito de las especialidades intervencionistas, se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido solo a las intervenciones realizadas con una incisión mínima o a través de los orificios naturales. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Interventricular</i> adj.	Interventricular adj.	<i>Between the ventricles.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Invasive</i> adj.	Invasivo adj.	<i>Denoting a procedure requiring insertion of an instrument or device into the body through the skin or a body orifice for diagnosis or treatment.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Laser</i> s.	Láser s. m.	Radiación del espectro visible, monocromática coherente y no divergente, en la que todos las ondas están en fase. Permite aplicar altas concentraciones puntuales de energía. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Layer</i> s.	Capa s. f.	Estructura laminar diferenciada dispuesta de forma aislada o en asociación con otras estructuras. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Left heart</i> s.	Hemicardio izquierdo s. m.	<i>The left atrium and left ventricle.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Leg</i> s.	Miembro inferior s. m.	Extremidad articulada que se une inferolateralmente al tronco por la cintura pélvica y comprende las regiones del muslo, la pierna y el pie. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Life-threatening</i> adj.	Potencialmente mortal adj.	<i>Capable of causing death.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Lightheadedness</i> s.	Aturdimiento s. m.	Estado morboso en que los sonidos se confunden y parece que los objetos giran alrededor de uno. Fuente: Diccionario de la lengua española (23. <sup>a</sup> edición, 2001: sin pág.).
<i>Lumen</i> s.	Luz s. f.	Espacio interior de una estructura o de la cavidad de una víscera hueca. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Lung</i> s.	Pulmón s. m.	Cada uno de los dos órganos respiratorios que, muy distensibles y con una forma conoide, se localiza en el interior de la cavidad torácica, a ambos lados del mediastino y dentro de las hojas pleurales.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Measure, to</i> v.	Medir v.	Determinar el valor de una magnitud por comparación con su unidad correspondiente.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Medication</i> s.	Medicamento s. m.	Sustancia o combinación de sustancias con propiedades para el tratamiento o prevención de enfermedades en seres humanos o en animales, o que puede administrarse con el fin de restaurar, corregir o modificar las funciones fisiológicas, ejerciendo una acción farmacológica, inmunológica o metabólica, o de establecer un diagnóstico.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Membrane</i> s.	Membrana s. f.	<i>A thin sheet or layer of pliable tissue, serving as a covering or envelope of a part, as the lining of a cavity, as a partition or septum, or as a connection of two structures.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Middle layer</i> s.	Capa media s. f.	Capa media o muscular de los vasos sanguíneos compuesta fundamentalmente por fibras musculares lisas dispuestas en láminas circulares y por algunas fibras elásticas y de colágeno.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Monitor</i> s.	Monitor s. m.	<i>A device that displays and/or records specified data for a given series of events, operations, or circumstances.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Monitor, to</i> v.	Monitorizar v.	Observar, vigilar o supervisar mediante monitores la evolución de una variable fisiológica o de un fenómeno, por lo general con el fin de conocer el curso o el estado de un enfermo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Mucous membrane</i> s.	Mucosa s. f.	<i>A mucous tissue lining various tubular structures consisting of epithelium, lamina propria, and, in the digestive tract, a layer of smooth muscle.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Muscle</i> s.	Músculo s. m.	<i>A primary tissue, consisting predominantly of highly specialized contractile cells, which may be classified as skeletal muscle, cardiac muscle, or smooth muscle.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Myocardial infarction</i> s.	Infarto de miocardio s. m.	Necrosis miocárdica aguda secundaria a la interrupción aguda del aporte sanguíneo al miocardio por oclusión, completa y permanente o transitoria, de las arterias coronarias. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Nail bed</i> s.	Lecho ungueal s. m.	Piel modificada situada bajo la lámina ungueal, a la que sirve de plano de deslizamiento al crecer; está compuesta por epidermis y dermis, unida al periostio de la falange distal.

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Neurologic</i> adj.	Neurológico adj.	De la neurología o relacionado con ella. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Nicotine</i> s.	Nicotina s. f.	<i>A poisonous volatile alkaloid derived from tobacco (Nicotiana spp.) and responsible for many of the effects of tobacco; it first stimulates (small doses), then depresses (large doses) at autonomic ganglia and myoneural junctions.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Nitroglycerin</i> s.	Nitroglicerina s. f.	<i>An explosive, yellowish, oily fluid formed by the action of sulfuric and nitric acids on glycerin; used as a vasodilator, especially in angina pectoris.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Node</i> s.	Nodo s. m.	Masa circunscrita de células diferenciadas que desempeñan una función concreta. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Nonexercise stress test</i> ( <i>nuclear stress test</i> ) s.	Prueba de estrés farmacológico s. f.	<i>Involves injecting a radioactive dye into your bloodstream, if your doctor suspects you have coronary artery disease or if a routine stress test didn't pinpoint the cause of symptoms such as chest pain or shortness of breath.</i> Fuente: Mayo Clinic (2017: sin pág.)
<i>Nonsurgical</i> adj.	No quirúrgico adj.	<i>Not involving, consisting of, or requiring surgery.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Not serious</i> adj.	Leve adj.	De escasa entidad, importancia, consideración o intensidad. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Obstruction</i> s.	Obstrucción s. f.	<i>Blockage, clogging, or impeded flow, e.g., by occlusion or stenosis.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Occlude</i> v.	Ocluir v.	<i>To close or bring together.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Occluded</i> adj.	Ocluido adj.	<i>Closed, plugged, or obstructed.</i> Fuente: Mosby's Dictionary of Medicine, Nursing & Health Professions (9 <sup>th</sup> edition, 2013: pág. 1257).
<i>Open</i> adj.	Permeable adj.	Aplicado a un conducto, a un vaso o a otra estructura anatómica tubular: que no está obstruido. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Overwork, to</i> v.	Sobrecargar v.	<i>To cause to work too hard, too long, or to exhaustion.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Oxygenated</i> adj.	Oxigenado adj.	Que contiene oxígeno en su estructura química. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Pain</i> s.	Dolor s. m.	Experiencia sensorial y emocional desagradable asociada a un daño tisular real o potencial y vehiculada en muchos casos a través del sistema aferente nociceptivo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Patent</i> adj.	Permeable adj.	<i>Open or exposed.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Patent ductus arteriosus</i> (PDA) s.	Conducto arterioso permeable (CAP) s. m.	<i>An abnormal condition in which the ductus arteriosus fails to close after birth.</i>  Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.).
<i>Percutaneous</i> adj.	Percutáneo adj.	<i>Passed, done, or effected through the skin.</i>  Fuente: American Heritage Dictionary of the English Language (5 <sup>th</sup> edition, 2017: sin pág.).
<i>Percutaneous transluminal angioplasty</i> s.	Angioplastia transluminal percutánea s. f.	<i>An operation for enlarging a narrowed vascular lumen, by inflating and withdrawing a balloon on the tip of an angiographic catheter through the stenotic region; may include positioning of an intravascular endoluminal stent.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Percutaneous transluminal coronary angioplasty (PTCA)</i> s.	Angioplastia coronaria transluminal percutánea (ACTP) s. f.	<i>An operation for enlarging the narrowed lumen of a coronary artery by inflating and withdrawing through the stenotic region a balloon on the tip of an angiographic catheter.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Pericardium</i> s.	Pericardio s. m.	<i>The fibroserous membrane, consisting of mesothelium and submesothelial connective tissue, covering the heart and beginning of the great vessels.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Peripheral</i> adj.	Periférico adj.	Situado en la periferia, lejos del centro.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Periphery</i> s.	Periferia s. f.	Contorno o parte más exterior de un cuerpo o de una superficie, alejada de su centro.

Término en inglés	Término en español	Definición
		Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Plaque</i> s.	Placa s. f.	<i>A patch or small differentiated area on a body surface (e.g., skin, mucosa, or arterial endothelium) or on the cut surface of an organ such as the brain; in skin, a circumscribed, elevated, superficial, and solid area exceeding 1 cm in diameter.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Plasminogen</i> s.	Plasminógeno s. m.	Proteína plasmática inactiva que, bajo los efectos de activadores como el activador tisular del plasminógeno, la urocinasa o la estreptocinasa, se transforma en plasmina, lisando el coágulo de fibrina.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>1</sup> <i>Platelet</i> s.	Plaqueta s. f.	<i>An irregularly shaped, disclike cytoplasmic fragment of a megakaryocyte that is shed in the marrow sinus and subsequently found in the peripheral blood, where it functions in clotting.</i>  Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<sup>2</sup> <i>Platelet</i> adj.	Plaquetario adj.	De las plaquetas sanguíneas o relacionado con ellas.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Potassium</i> s.	Potasio s. m.	Elemento químico de número atómico 19 y masa atómica 39,09; es un metal plateado, blando, ligero y de baja densidad, que pertenece al grupo de los alcalinos y es muy abundante en la naturaleza en forma de silicatos y cloruros, además de formar parte del agua de mar.  Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).



<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Potassium deficiency</i> s.	Hipocalemia s. f.	Disminución anormal de la concentración sanguínea, sérica o plasmática de potasio, de causa diversa pero con frecuencia yatrógena (administración de diuréticos). Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Pressure</i> s.	Presión s. f.	Fuerza normal a una superficie por unidad de área que actúa uniformemente sobre ella. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Procedure</i> s.	Procedimiento s. m.	<i>Act or conduct of diagnosis, treatment, or operation.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Proliferation</i> s.	Proliferación s. f.	<i>Growth and reproduction of similar cells.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Pulmonary</i> adj.	Pulmonar adj.	De los pulmones o relacionado con ellos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Pulmonary trunk</i> s.	Tronco pulmonar s. m.	Arteria impar y gruesa del tórax nacida en el ventrículo derecho que se divide en las arterias pulmonares izquierda y derecha. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Pump, to</i> v.	Bombear v.	Elevar agua u otro líquido por medio de una bomba. Fuente: Diccionario de la lengua española (23. <sup>a</sup> edición, 2001: sin pág.).
<i>Radiography</i> s.	Radiografía s. f.	<i>Examination of any part of the body for diagnostic purposes by means of x-rays with the record of the findings usually exposed onto photographic film.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Radiography procedure</i> s.	Procedimiento radiológico s. m.	[Procedimiento] De la radiología o relacionado con ella. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Radionuclide</i> s.	Radionúclido s. m.	<i>An isotope of artificial or natural origin that exhibits radioactivity.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Radionuclide imaging</i> s.	Gammagrafía s. f.	Técnica de diagnóstico por la imagen, perteneciente a la medicina nuclear, realizada mediante una gammacámara o un gammógrafo, que refleja la distribución o tránsito en el cuerpo de un radiofármaco o sustancia marcada con un isótopo radioactivo emisor de radiación $\gamma$ o de rayos X, tras su administración por vía intravenosa o por otras vías. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.). Fuente 2: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3. <sup>a</sup> edición, 2017: sin pág.).
<i>Radiopaque</i> adj.	Radiopaco adj.	<i>Exhibiting relative opacity to, or impenetrability by, x-rays or any other form of radiation.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Rate</i> s.	Tasa s. f.	Proporción de un fenómeno determinado que tiene en cuenta el factor tiempo, por lo que expresa de la velocidad con que se produce un cambio de estado. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Recording</i> s.	Registro s. m.	<i>The action or process of recording sound or a performance for subsequent reproduction or broadcast.</i> Fuente: Oxford Dictionary of English (2017: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Recover, to</i> v.	Recuperarse v.	Volver a la normalidad tras haber pasado una enfermedad, tras haber sufrido un daño físico o psíquico, o tras haber atravesado una situación difícil. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Repair, to</i> v.	Reparar v.	<i>Restoration of diseased or damaged tissues naturally, by healing processes, or artificially, as by surgical means.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Restenosis</i> s.	Reestenosis s. f.	Reaparición de una estenosis en una estructura anatómica tubular (vaso sanguíneo, esófago, intestino, uréter, uretra, esfínter, etc.) en el mismo lugar en que se encontraba, un tiempo después de que desapareciera o mejorase con el tratamiento. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Resting electrocardiogram</i> s.	Electrocardiograma de reposo s. m.	<i>During the test you'll lie flat while a computer creates a picture, on graph paper, of the electrical impulses that move through your heart. This is called a "resting" EKG.</i> Fuente: WebMD (2017: sin pág.). Fuente 2: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3. <sup>a</sup> edición, 2017: sin pág.).
<i>Revision</i> s.	Revisión s. f.	Reconocimiento médico periódico y reglado para evaluar y supervisar la evolución de una enfermedad o de un procedimiento quirúrgico. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Rheumatic</i>	Reumático	<i>Relating to or characterized by rheumatism.</i>

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>adj.</i>	adj.	Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Rheumatic heart disease</i> s.	Cardiopatía reumática s. f.	<i>Disease of the heart resulting from rheumatic fever, chiefly manifested by abnormalities of the valves.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Rheumatism</i> s.	Reumatismo s. m.	Cualquier enfermedad del aparato locomotor (huesos, articulaciones y tejidos periarticulares o paraarticulares) o enfermedad sistémica del tejido conjuntivo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Rhythm</i> s.	Ritmo s. m.	<i>Sequential beating of the heart generated by a single beat or sequence of beats.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Right heart</i> s.	Hemicardio derecho s. m.	<i>The right atrium and right ventricle.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Sample</i> s.	Muestra s. f.	Porción de un tejido o de una sustancia química o biológica que se utiliza para estudiar su naturaleza, composición o estructura. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Septal</i> <i>adj.</i>	Septal adj.	<i>Relating to a septum.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Septum</i> s.	Tabique s. m.	<i>A thin wall dividing two cavities or masses of softer tissue.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Severe</i> <i>adj.</i>	Grave adj.	De mucha entidad, importancia, consideración o intensidad. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Shortness of breath</i> s.	Disnea s. f.	Sensación subjetiva de falta de aire cuyas causas pueden ser pulmonares, cardiovasculares e, incluso, psicógenas. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Sign</i> s.	Signo s. m.	Manifestación objetiva de una enfermedad o un síndrome, que resulta evidente para un observador diferente del sujeto que lo presenta. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Sinoatrial (SA) node</i> s.	Nodo sinoauricular (SA) s. m.	<i>The mass of specialized cardiac muscle fibers that normally acts as the “pacemaker” of the cardiac conduction system; it lies under the epicardium at the upper end of the sulcus terminalis.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Sinus rhythm</i> s.	Ritmo sinusal s. m.	<i>Normal cardiac rhythm proceeding from the sinoatrial node.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Smooth muscle</i> s.	Músculo liso s. m.	Músculo cuyas células o fibras musculares carecen de estriaciones transversales cuando se observa con microscopía óptica. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Speed</i> s.	Frecuencia s. f.	Número de oscilaciones o vibraciones que se producen en un movimiento oscilatorio o vibratorio por unidad de tiempo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Squash, to</i> v.	Comprimir v.	<i>To beat, squeeze, or press into a pulp or a flattened mass; crush.</i> Fuente: American Heritage Dictionary of the English Language (5 <sup>th</sup> edition, 2017: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Status</i> s.	Estado s. m.	Situación en que se encuentra alguien o algo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Stenosis</i> s.	Estenosis s. f.	Estrechamiento anormal de un orificio, de un conducto o de un órgano tubular. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Stent</i> s.	Endoprótesis vascular ( <i>stent</i> ) s. f.	Prótesis tubular expansible, por lo general metálica, que se implanta durante una intervención angioplástica en el interior de un vaso sanguíneo estenosado o lesionado, de ordinario una arteria, con el fin de garantizar o mejorar su permeabilidad. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Stimulant</i> s.	Estimulante s. m.	Fármaco o sustancia que estimula una función o actividad fisiológica determinada. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Stimulate, to</i> v.	Estimular v.	Aumentar o hacer más activa una función o actividad fisiológica determinada. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Streptokinase</i> s.	Estreptocinasa s. f.	Metaloenzima producida por el estreptococo betahemolítico, con capacidad para transformar el plasminógeno en plasmina y con actividad trombolítica. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Stress</i> s.	Estrés s. m.	<i>Pressure or tension exerted on a material object.</i> Fuente: Dorland's Illustrated Medical Dictionary (32 <sup>nd</sup> edition, 2012: pág. 1784).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Stress test</i> s.	Prueba de estrés s. f.	<i>Any standardized procedure for assessing the effect of stress on cardiac function and myocardial perfusion.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Stretch, to</i> v.	Distender v.	Estirar(se) o dilatar(se). Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Stroke</i> s.	Ictus s. m.	Enfermedad cerebral aguda de origen vascular, bien isquémica, bien hemorrágica, que representa una de las causas principales de discapacidad y cuya incidencia aumenta con el envejecimiento. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Supraventricular arrhythmia</i> s.	Arritmia supraventricular s. f.	<i>Any irregularity in rate and rhythm which arises in the atrium.</i> Fuente: McGraw-Hill Concise Dictionary of Modern Medicine (2002: sin pág.).
<i>Surgical</i> adj.	Quirúrgico adj.	De la cirugía o relacionado con ella. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Suture, to</i> v.	Suturar v.	<i>To unite two surfaces by sewing.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Symptom</i> s.	Síntoma s. m.	Manifestación de una enfermedad o de un síndrome que solo es percibida por el individuo que lo padece. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Tachycardia</i> s.	Taquicardia s. f.	Ritmo cardíaco anormalmente rápido, superior a 100 latidos por minutos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Technique</i> s.	Técnica s. f.	<i>The manner of performance or the details of any surgical operation, experiment, or mechanical act.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Temperature</i> s.	Temperatura s. f.	<i>The sensible intensity of heat of any substance.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Test</i> s.	Prueba s. f.	<i>A method of examination, as to determine the presence or absence of a definite disease or of some substance in any of the fluids, tissues, or excretions of the body, or to determine the presence or degree of a psychological or behavioral trait.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Test, to</i> v.	Evaluar/analizar v.	<i>Take measures to check the quality, performance, or reliability of (something), especially before putting it into widespread use or practice.</i> Fuente: Oxford Dictionary of English (2017: sin pág.). Fuente 2: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3. <sup>a</sup> edición, 2017: sin pág.).
<i>Tetralogy of Fallot</i> s.	Tetralogía de Fallot s. f.	<i>A set of congenital cardiac defects including ventricular septal defect, pulmonic valve stenosis or infundibular stenosis, and dextroposition of the aorta so that it overrides the ventricular septum and receives venous as well as arterial blood.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Therapy</i> s.	Tratamiento s. m.	Conjunto de medidas médicas, farmacológicas, quirúrgicas, físicas o de otro tipo encaminadas a curar o a aliviar las enfermedades.



<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Thread, to</i> v.	Avanzar v.	<i>To pass (something, such as a tape, line, or film) into or through something.</i> Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Thrombus</i> s.	Trombo s. m.	<i>A clot in the cardiovascular systems formed during life from constituents of blood.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<sup>1</sup> <i>Tissue</i> s.	Tejido s. m.	<i>A collection of similar cells and the intercellular substances surrounding them.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<sup>2</sup> <i>Tissue</i> adj.	Tisular adj.	De los tejidos orgánicos o relacionado con ellos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Tissue plasminogen activator</i> s.	Activador del plasminógeno tisular s. m.	Enzima endopeptidasa fibrinolítica liberada por las células endoteliales, que activa selectivamente el plasminógeno asociado a la fibrina y cataliza su conversión en plasmina para producir la fibrinólisis. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Trace, to</i> v.	Trazar v.	<i>Give an outline of.</i> Fuente: Oxford Dictionary of English (2017: sin pág.).
<i>Transluminal</i> adj.	Transluminal adj.	<i>Passing or occurring across a lumen, as of a blood vessel.</i> Fuente: American Heritage Dictionary of the English Language (5 <sup>th</sup> edition, 2017: sin pág.).
<i>Treadmill</i> s.	Cinta de correr s. f.	<i>A device having an endless belt on which an individual walks or runs in place for exercise or physiological testing.</i>

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Merriam-Webster (2017: sin pág.)
<i>Treat, to</i> v.	Tratar v.	<i>To manage a disease by medicinal, surgical, or other measures; to care for a patient medically or surgically.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Treatment</i> s.	Tratamiento s. m.	Conjunto de medidas médicas, farmacológicas, quirúrgicas, físicas o de otro tipo encaminadas a curar o a aliviar las enfermedades. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>1</sup> <i>Tube</i> s.	Cánula s. f.	Tubo de longitud, calibre y forma variables que se introduce en un conducto o en una cavidad natural o accidental del cuerpo para permitir el paso de fluidos por su interior. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<sup>2</sup> <i>Tube</i> s.	Tubo s. m.	<i>A hollow cylindrical structure or canal.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Ultrasound</i> s.	Ultrasonido s. m.	Vibración acústica de frecuencia demasiado alta para producir sensación auditiva, superior a 20 kHz, aproximadamente. En medicina, los ultrasonidos se usan sobre todo para la práctica de ecografías, y en fisioterapia. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Valve</i> s.	Válvula s. f.	<i>A fold of the lining membrane of a canal or other hollow organ that serves to retard or prevent a reflux of fluid.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Valvular</i>	Valvular	De una válvula o relacionado con ella.

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>adj.</i>	adj.	Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Vascular</i> <i>adj.</i>	Vascular adj.	De un vaso sanguíneo, de los vasos sanguíneos o relacionado con ellos. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Vein</i> <i>s.</i>	Vena <i>s. f.</i>	Cada uno de los vasos sanguíneos que transportan la sangre desde la red capilar al corazón o, excepcionalmente, como sucede con el sistema venoso portal, de una red capilar a otra. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Velocity</i> <i>s.</i>	Velocidad <i>s. f.</i>	Magnitud física que expresa el espacio recorrido por un móvil en la unidad de tiempo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Ventricle</i> <i>s.</i>	Ventrículo <i>s. m.</i>	Cada una de las dos cavidades cardíacas cónicas, derecha e izquierda, separadas por el tabique interventricular y situadas debajo, delante y algo a la izquierda de las aurículas respectivas, con las que se comunican a través de sendos orificios auriculoventriculares dotados de válvulas. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Ventricular arrhythmia</i> <i>s.</i>	Arritmia ventricular <i>s. f.</i>	<i>An abnormal, usually rapid, heart rhythm that arises in a ventricle.</i> Fuente: McGraw-Hill Concise Dictionary of Modern Medicine (2002: sin pág.).
<i>Ventricular septal defect</i> <i>s.</i>	Comunicación interventricular <i>s. f.</i>	<i>A congenital defect in the septum (membranous or muscular) between the cardiac ventricles, usually resulting from failure of the spiral aorticopulmonary septum to close the interventricular foramen.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
<i>Vessel</i> s.	Vaso s. m.	Conducto por el que circula algún líquido orgánico, como la sangre, la linfa o el quilo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Volume</i> s.	Volumen s. m.	Magnitud física que expresa el espacio tridimensional que ocupa un cuerpo, determinada por su largo, su ancho y su alto. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Wall</i> s.	Pared s. f.	Superficie que limita un espacio, una cavidad, un órgano o un cuerpo. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Wave</i> s.	Onda s. f.	<i>A movement of particles in an elastic body, whether solid or fluid, that produces a progression of alternate elevations and depressions, or rarefactions and condensations.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>Wire</i> s.	Alambre s. m.	Hilo de cualquier metal obtenido por trefilado o extrusión que se emplea en cirugía como medio de sutura, en traumatología para la fijación de fragmentos óseos, y en otras aplicaciones quirúrgicas, traumatológicas y odontológicas. Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).
<i>Wrist</i> s.	Muñeca s. f.	<i>The proximal segment of the hand consisting of the carpal bones and the associated soft parts.</i> Fuente: Stedman's Medical Dictionary (28 <sup>th</sup> edition, 2005: sin pág.).
<i>X-rays</i> s. pl.	Rayos X s. m. pl.	Radiación electromagnética invisible para el ojo humano, cuya longitud de onda está comprendida entre 0,1 y 10 nm.

<b>Término en inglés</b>	<b>Término en español</b>	<b>Definición</b>
		Fuente: Diccionario de términos médicos (2012: sin pág.).

## 6. TEXTOS PARALELOS

En el presente apartado, se recogen las obras que sirvieron de apoyo como fuentes de información terminológica y conceptual. Dentro de la variedad de textos encontrados, prevalecieron aquellos pertenecientes al mismo género textual del encargo de traducción, es decir, al tratado médico, particularmente de cardiología, y aquellos que abordaban una misma temática. Su uso fue esencial para fundamentar decisiones de traducción de toda índole y elaborar así un trabajo fidedigno que estuviera a la altura de las expectativas de la Editorial.

CARRERAS F. y otros (2013): «Impacto de la coronariografía no invasiva por tomografía computarizada con multidetectores en epidemiología: hacia una evidencia directa del riesgo cardiovascular», *Revista Española de Cardiología*, 66 (12), pp. 926-8. [Web].

Con las lesiones coronarias y los riesgos cardiovasculares asociados como eje de análisis, este artículo pone de manifiesto técnicas radiológicas, como la tomografía computarizada con haz de electrones, en la identificación de placas de ateroma. Su relevancia se hace patente en el proceso de documentación, pues se ilustra el alcance de estos conceptos dentro de un contexto clínico de orden práctico.

DUARTE M. y M. A. DVORKIN (2010): «Sistema vascular. Presión o tensión arterial. Hipertensión arterial sistémica», en Dvorkin M. A. y otros: *Bases Fisiológicas de la Práctica Médica*, 14.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, pp. 285-310. [Google Books].

DVORKIN M. A. y otros (2010): «La bomba cardíaca», (pp. 247-264). [Google Books].

Ambos capítulos contribuyeron a adquirir ciertas bases generales de razonamiento en el seno de la cardiología. A pesar de la limitación de acceso al contenido, cuestiones básicas como el ciclo cardíaco, la presión arterial y el gasto cardíaco dieron pinceladas de la terminología y la fraseología utilizadas en este campo, reproducibles en la traducción del encargo.

ELLENBOGEN K. A. y M. D. THAMES. (1992): «Enfoque del paciente con síncope», en KELLEY W. N.: *Medicina interna, Volumen 1*, 2.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires, pp. 397-402. [Google Books].

Se trata de un capítulo muy completo sobre las arritmias. Se inicia desde su definición hasta los tipos de arritmia, incluida la taquicardia, la bradicardia y la fibrilación, conceptos que revisten importancia hacia el final del fragmento de traducción.

ESPLUGAS OLIVERAS, E. (1982): «Angioplastia coronaria transluminal percutánea», *Annals de Medicina*, 68, pp. 315-8. [Web].

Este breve artículo expone de manera verdaderamente sencilla la angioplastia coronaria transluminal percutánea en la práctica clínica. Permitió aprehender la finalidad de tal técnica y contribuyó así a la construcción del razonamiento de algunas decisiones traductoras durante el proceso de reformulación. Asimismo, hizo eco de términos clave, como catéter con balón, luz arterial, estenosis, dilatación, obstrucción, entre otros.

GUERCHICOFF M. y P. MARANTZ (2009): «Cardiopatías congénitas», en CERIANI J. M. y otros: *Neonatología práctica*, 4.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires, pp.617-640. [Google Books].

A pesar de su limitación en cuanto a visualización de contenido, esta obra trata conceptos importantes de cara a las cardiopatías congénitas. En línea con la temática del encargo, se abordan trastornos como la cianosis, la comunicación interauricular, la comunicación interventricular y la tetralogía de Fallot, por no mencionar las ilustraciones y los métodos de diagnóstico presentados, los cuales reforzaron conocimientos y complementaron diferentes secciones del encargo.

HAMM, C. W. y S. WILLEMS (2010): «Bases del registro electrocardiográfico», en *El electrocardiograma: su interpretación práctica*, 3.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, Madrid, pp. 1-5. [Google Books].

Se trata de una obra que repasa la electrofisiología cardíaca, los sistemas de registro y las generalidades del electrocardiograma. Este capítulo en particular aborda conceptos del electrocardiograma, como la preparación del paciente, la colocación de electrodos y las formas de registro. Del mismo modo, elucida cuestiones terminológicas, poniendo de relieve tecnicismos clave.

HAMM, C. W. y S. WILLEMS (2010): «ECG de esfuerzo», (pp. 36-40). [Google Books].

La lectura de este capítulo permite alcanzar un conocimiento más profundo sobre las pruebas de esfuerzo. En él se detallan los métodos utilizados para este tipo de pruebas, los cuales son referidos en el encargo.

Kotcher Fuller, J. y J. R. Fuller (2007): «Administración y organización hospitalaria», en *Instrumentación quirúrgica: teoría, técnicas y procedimientos*, 4.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, México D.F., pp. 55-65.

Warnock K. (2007): «Procedimientos diagnósticos», en Kotcher Fuller, J. y J. R. Fuller: *Instrumentación quirúrgica: teoría, técnicas y procedimientos*, 4.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, México D.F., pp. 421-446.

Dada su estructura y escritura, esta obra refleja las convenciones lingüísticas exigidas por Editorial Médica Panamericana, trasladables al encargo de trabajo. Aunado a ello, este recurso ofrece suficiente información sobre la cual se cimentaron estructuras referentes a pruebas invasivas y no invasivas, la presión arterial, el electrocardiograma, el cateterismo cardíaco, entre otros.

LÁZARO Y DE MERCADO, P. (2004): «Stents recubiertos de fármacos: eficacia, efectividad, eficiencia y evidencia», *Revista Española de Cardiología*, 57 (12), pp. 608-12. [Web].

¿Cómo dimensionar el uso de la endoprótesis vascular cubierta de fármaco en el campo de la medicina? Bien, el presente artículo pone de manifiesto el avance tecnológico que suponen estos dispositivos para la revascularización coronaria. Se da cuenta de su costo en el entorno terapéutico y sus indicaciones en tanto que novedad tecnológica: no se recomiendan para



«vasos de calibre superior a 3,5 mm o inferior a 2,0 mm, así como en determinadas anatomías coronarias». Se hace evidente su utilidad como fuente de información contextual y terminológica.

Piñeiro, D. J. (2005): «Ecocardiografía con estrés», en *Ecocardiografía: para la toma de decisiones clínicas*, 1.ª ed., Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires, pp. 195-215. [Google Books].

Este tratado destinado a los cardiólogos especialistas está integrado por un abanico de temas relacionados con la ecocardiografía, entre los cuales figuran las pruebas de estrés. En este capítulo específico, se explica la prueba de estrés farmacológico, necesaria para aquellos pacientes que no pueden realizar ejercicio físico. Se indican los agentes de preferencia y protocolos que empiezan a desfilan entre especialistas. El traductor obtiene así un amplio panorama no solo de la temática ecocardiográfica sino también de la terminología empleada.

SIEGELMAN, E. S. (2007): «Resonancia magnética renal», en *Resonancia magnética: tórax, abdomen y pelvis, aplicaciones clínicas*, 1.ª ed., Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires, pp. 167-204. [Google Books].

Si bien, como indica el título del capítulo, su contenido abordaba el aparato urinario, su utilidad estribó en la cantidad de imágenes que ilustraban algunos de los asuntos centrales del tratado. Por ejemplo, se aportaban angiografías indicadoras de estenosis y se compartían proyecciones de intensidad máxima con contraste, que permitían identificar ramificaciones y segmentos anastomosados. Sus características son extrapolables al contexto cardíaco, y de ahí que funcionaran como material de apoyo para la lectura.

## 7. RECURSOS Y HERRAMIENTAS

En el presente apartado se presentan y reseñan los recursos y herramientas utilizados durante el proceso de traducción. Se trata de obras que orientaron búsquedas terminológicas, gramaticales, conceptuales etc., para la elaboración del encargo traducido, de conformidad con los estándares de calidad del cliente.

### Recursos lexicográficos y terminológicos

#### *Diccionarios especializados monolingües (inglés)*

- *Churchill Livingstone Medical Dictionary*. A pesar de no contener un número de entradas comparable al de *Stedman's* o *Dorland's*, se destaca por presentar definiciones fáciles de leer. Al igual que los otros dos diccionarios, este recoge imágenes para ilustrar conceptos.
- *Collins Dictionary of Medicine*. Diccionario completo que abarca desde los términos más básicos hasta los más complejos, con pocas referencias cruzadas para facilitar el proceso de búsqueda terminológica.
- *Concise Dictionary of Modern Medicine*. Su enfoque práctico salta a la vista y lo distingue del diccionario médico promedio, pues presenta más de 22.000 entradas de uso actual que discurren entre la jerga, los neologismos y el discurso informal.
- *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Con más de 120.000 entradas, este diccionario permite al usuario sumergirse en la terminología médica de uso actual de diferentes áreas especializadas. De igual manera, con alrededor de 1.500 ilustraciones que refuerzan las acepciones recogidas, el usuario es capaz de asimilar hasta los conceptos de mayor complejidad.
- *Merriam-Webster Medical Dictionary*. Con más de 60.000 entradas de temática médica, el diccionario se consolida como uno de los recursos más completos.
- *Mosby's Dictionary of Medicine, Nursing & Health Professions*. Son más de 56.000 definiciones contenidas en las páginas de esta obra que intentan vislumbrar el vasto mundo de la terminología médica.

- *Stedman's Medical Dictionary*. Obra completísima con más de 107.000 términos especializados del campo de la medicina. Además, muchas de sus entradas contienen imágenes ilustrativas y videos para mayor aprehensión temática.

#### *Diccionarios especializados monolingües (español)*

- *Diccionario académico de la medicina*. Una obra de la Academia Nacional de Medicina de Colombia que ofrece más de 9.000 vocablos. Funciona como un repertorio automatizado de 12 materias monográficas, incluidas raíces, siglas y abreviaturas, manual de estilo, entre otros.
- *Diccionario de términos médicos*. Se trata de la obra de referencia de terminología médica en español. Ofrece alrededor de 52.000 entradas, con cerca de 30.000 sinónimos y variantes. Además, si bien es un diccionario monolingüe, también se pueden encontrar equivalentes en inglés.
- *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Se trata de un diccionario de la Universidad Salamanca que contiene más de 5.000 vocablos. Dado que tiene su origen en la asignatura *Etimologías griegas del vocabulario biosanitario*, el diccionario da un gran enfoque a la etimología y a las raíces.

#### *Diccionarios especializados bilingües*

- *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Esta magnífica obra del distinguido Fernando Navarro ofrece más de 54.000 artículos, con el traductor médico como eje central, para dar un enfoque particular en aquellos vocablos que pueden suscitar dudas o generar problemas de traducción. Además, este recurso presenta sinónimos, explicaciones conceptuales, observaciones y recomendaciones lingüísticas, entre otros.

#### *Diccionarios generales monolingües (inglés)*

- *American Heritage Dictionary of the English Language*. Contiene más de 70.000 entradas, muchas de ellas con sinónimos, antónimos e información

etimológica, basadas en décadas de experiencia en el compendio del idioma inglés.

- *Oxford English Dictionary*. Autoridad aceptada del idioma inglés que, con décadas de trayecto, se consagra como uno de los exponentes y precursores lexicográficos de este idioma. Ofrece más de 280.000 entradas de todos los rincones del mundo anglosajón.

#### *Diccionarios generales monolingües (español)*

- *Diccionario de la lengua española*. La obra lexicográfica del español por excelencia enmarcada dentro de una macroestructura de más de 93.000 entradas y 195.000 acepciones. Se trata de un repertorio que, por décadas, ha recopilado la sustancia lingüística del idioma de Cervantes para orientar e informar su buen uso.
- *Manual de español urgente*. Un recurso muy útil de la Fundación del español urgente que recopila y esclarece dudas sobre determinados aspectos lingüísticos del español.
- *Diccionario panhispánico de dudas*. A través de una estructura articulada constituida por un diccionario, un conjunto de apéndices y un glosario, este recurso instrumental responde a las dudas que plantea el uso del español en sus diferentes planos lingüísticos.

#### *Diccionarios generales bilingües*

- *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés / Inglés-Español*. Como una de las autoridades máximas en diccionarios, Oxford University Press ofrece este aclamado recurso con más de 170.000 vocablos y 240.000 traducciones, que cubren la vasta envergadura de ambos mundos lingüísticos del inglés y el español.

### **Recursos lingüísticos, ortotipográficos y gramaticales del español**

- Fundación del español urgente. Con el propósito de velar por el buen uso del español, este portal responde a dudas frecuentes del lenguaje y comparte

recomendaciones de carácter normativo. Gran parte de su contenido se encuentra igualmente en su *Manual de español urgente*.

- *Nueva gramática de la lengua española*. Se trata de una obra consensuada por las academias del español en la que se pormenorizan las construcciones gramaticales correctas de este idioma, se abordan variantes morfológicas y sintácticas, y se plasman recomendaciones a nivel morfosintáctico, gramatical y estilístico.
- *Ortografía de la lengua española*. Esta última publicación del 2010 expone el sistema ortográfico del español y describe en detalle las pautas que rigen la correcta escritura del idioma.

### **Recursos lingüísticos, terminológicos y estilísticos para la traducción de textos médicos**

- *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Esta primera obra del prestigioso Gonzalo Claros pone sobre la mesa la comunicación científica para abordar los tres tipos de lenguaje que ella comprende: el natural, el simbólico y el de las nomenclaturas. Con un sinnúmero de ejemplos y recomendaciones, este libro abre las puertas a la correcta escritura de los textos científicos.
- Glosario elaborado por todo el equipo de alumnos y profesores. En aras de una uniformidad terminológica a lo largo de la obra encomendada y considerando el elevado número de traductores que participarían en ella, se consolidó un glosario que serviría como recurso base.
- Glosario provisto por Editorial Médica Panamericana. A fin de que se respetaran sus preferencias lingüísticas en la traducción encargada, la Editorial compartió con todos los alumnos un documento con pautas ortotipográficas y estilísticas, así como con alternativas de traducción preferentes de términos especializados.
- *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Esta obra de Pablo Mugüerza, editada por la Fundación Dr. Antonio Esteve, presenta de manera pormenorizada y crítica las distintas secciones del

protocolo clínico, desvelando puntos clave de traducción y recomendaciones lingüísticas, aplicables en gran medida a la traducción médica general.

- Revista *Panace@*. Esta publicación de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines dedica sus líneas a todo lo relacionado con la traducción y escritura médico-científica, con joyas lingüísticas y normativas en el seno de la traducción.
- Revista *puntoycoma*. Se trata de una publicación concebida por traductores de instituciones de la Unión Europea para ofrecer un espacio de comunicación de toda información referente a cuestiones de traducción, lingüística y documentación.

### **Portales y enciclopedias de divulgación informativa**

- MedlinePlus. Un portal elaborado por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos, cuyo objetivo es brindar información médica confiable y de fácil comprensión al público general. El abanico de temas cubiertos trasciende el alcance del portal promedio, con datos integrales de enfermedades, medicamentos, tratamientos, estilo de vida, etc.
- MerckManuals. Con base en sus obras impresas, Merck materializa su misión de facilitar el acceso a la información médica confiable a pacientes y profesionales sanitarios, mediante sus manuales digitales. Su plataforma permite la búsqueda de temas médicos, información sobre medicamentos, noticias, procedimientos y exámenes.
- WebMD. Esta reconocida página web se destaca por proveer información sanitaria fidedigna, bajo la coordinación de médicos certificados, periodistas galardonados y moderadores entrenados. Con el propósito de facilitar la comunicación médica-sanitaria, esta sociedad americana continúa trabajando en la divulgación científica de los más altos estándares.
- Wikipedia. Se trata de la enciclopedia de contenido abierto más consultada a nivel mundial, con más de 46 millones de artículos en 299 idiomas. Este proyecto, no obstante, ha sido objeto de fuertes críticas debido a la veracidad de su contenido. De todas maneras, no por ello su información se debe

descartar de forma sistemática, pues esta puede servir como base para un primer acercamiento al tema de interés.

### **Bases de datos**

- US National Library of Medicine. Proyecto de la National Center for Biotechnology Information, que permite consultar bases de datos, siendo MEDLINE la de mayor relevancia, con más de 15 millones de referencias bibliográficas de artículos de aproximadamente 4.800 revistas internacionales.
- The Cochrane Library. Colección de bases de datos de temática sanitaria, mediante la cual se puede acceder a más de 4.600 artículos referentes a ensayos clínicos y dirigidos a la evidencia de alta calidad.
- SciELO. Base de datos bibliográfica de origen brasileño que reúne material de revistas científicas de diferentes países latinoamericanos.

### **Buscadores**

- Google Académico. Buscador con enfoque en la literatura científico-académica, que permite encontrar artículos de revistas, informes de carácter científico, tesis, ponencias de congresos y demás material de interés.
- Google Libros. Buscador de libros digitalizados, mediante el cual es posible descargar o visualizar el contenido de infinidad de obras fidedignas de temática variada.

## 8. BIBLIOGRAFÍA COMPLETA

### Recursos impresos

GARCIA IZQUIERDO, I. (ed.) (1998): *Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.

HURTADO ALBIR, A. (ed.) (2016): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Catedra, Madrid.

MONTALT RESURRECCIÓ, V. (ed.) (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Eumo Editorial, Barcelona.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis I*, Espasa Libros, Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U., Barcelona.

### Recursos electrónicos

ABERCROMBIE, M. y otros (2014): *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*, Ediciones Universidad Salamanca.

AGUILAR RUIZ, M. J. (2013): «Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: una visión de conjunto», *Panace@*, 14 (37), pp. 101-20.

ALCARAZ ARIZA, M. A. (2002): «Los epónimos en medicina», *Ibérica*, (4), pp. 55-73.



ALVARADO VALERO, J. (2014): «Falsos amigos del lenguaje médico adoptados en la lengua común», *Puntoycoma*, (140), pp. 13-17.

AMADOR DOMÍNGUEZ, A. (2007): «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos», *Panace@*, 8 (26), pp. 121-3.

ARAGONÉS LUMERAS, M. (2009): *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos*, Peter Lang Publishing, Berna.

BAKER, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, Routledge, Londres.

BAZERMAN, CH. (1994): «Systems of Genres and the Enactment of Social Intentions», en FREEDMAN, A. y P. MEDWAY (eds.): *Genre and the New Rhetoric*, Taylor & Francis Group, Londres, pp. 79-101.

BEEBY LONSDALE, A. (1996): «La traducción inversa», en HURTADO ALBIR, A. (ed.): *La enseñanza e la traducción*, 3, Universitat Jaume I, Castellón, pp. 57-78.

BELL, R. T. (1991): *Translation and Translating*, Longman, Londres.

BLUM-KULKA S. (1986): «Shifts of Cohesion and Coherence in Translation», en HOUSE J. y S. BLUM-KULKA (eds.): *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*, Narr, Tubinga, pp. 17-35.

CHURCHILL LIVINGSTONE (ed.) (2008): *Churchill Livingstone Medical Dictionary*, 16.<sup>a</sup> ed., Elsevier Limited, Filadelfia.

CLAROS DÍAZ, M. G. (2017): *Cómo traducir y redactar textos científicos en español: reglas, ideas y consejos*, Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona.

DÍAZ ROJO, J. A. (2001): «Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de personas», *Panace@*, 2 (5), pp. 25-30.

DORLAND (2012): *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 31.<sup>a</sup> ed., Saunders, Filadelfia.

EDITORES AMERICAN HERITAGE DICTIONARIES (2011): *The American Heritage<sup>®</sup> Dictionary of the English Language*, Houghton Mifflin Harcourt.

EZPELETA, P. y S. GAMERO (2004): «Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT», en GASER R. y otros: *Insights into Scientific and Technical Translation*, PPU-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, pp. 147-156.

FUENTES ARDERIU, X (2006): «Contra la sinonimia y la polisemia en los lenguajes de especialidad», *Panace@*, 7 (24), p. 241.

FUNDÉU BBVA (2015): *Manual de español urgente*, Debate.

FUNDÉU BBVA. *Fundación del Español Urgente*, Agencia Efe y BBVA.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Tirant lo Blanch, Valencia.

GRICE, H. P. (1975): «Logic and Conversation», en COLE, P. y J. L. MORGAN (eds.): *Syntax and semantics, III: Speech acts*, NY Academic Press, Nueva York, pp. 41-58.

HALLIDAY, M. A. K. y R. HASAN (1985): *Language, Context and Text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford University Press, Oxford.

HALLIDAY, M. A. K. y R. HASAN (2013): *Cohesion in English*, Routledge, Nueva York.

HATIM, B. (2014): *Teaching and Researching Translation*, Routledge, Nueva York.

HATIM, B. y I. MASON (1997): *The Translator as Communicator*, Routledge, Londres.

- KOTCHER FULLER, J. y J. R. FULLER (2007): «Administración y organización hospitalaria», en *Instrumentación quirúrgica: teoría, técnicas y procedimientos*, 4.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, México D.F., pp. 55-65.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2003): «Los anglicismos ortotipográficos en la traducción», *Panace@*, 4 (11), pp. 1-5.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panace@*, 5 (16), pp. 149-160.
- MERRIAM-WEBSTER (2017): *Dictionary by Merriam-Webster*, Merriam-Webster, Incorporated.
- MONTALT RESURRECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES (2014): *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*, Routledge, Nueva York.
- MOSBY (2013): *Mosby's Dictionary of Medicine, Nursing & Health Professions*, 9.<sup>a</sup> ed., Mosby, Misuri.
- MUGÜERZA, P. (2012): *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*, Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona.
- NAVARRO, F. (2017): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, 3.<sup>a</sup> ed., Cosnautas, Madrid. Edición en línea (versión 3.09).
- NAVARRO, F. A. y otros (1994): «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito», *Medicina Clínica*, (103), pp. 461-4.
- NIDA, E. A. (1964): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, E. J. Brill, Leiden.
- NORD, Ch. (2009): «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», *Mutatis Mutandis*, 2 (2), 209-43.

NORD, Cr. (1996). «El error en la traducción: categorías y evaluación», en HURTADO ALBIR, A. (ed.): *La enseñanza e la traducción*, 3, Universitat Jaume I, Castellón.

OXFORD DICTIONARIES (2008): *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés / Inglés-Español*, Oxford University Press.

OXFORD DICTIONARIES (2017): *Oxford English Dictionary*, Oxford University Press.

RAMOS, L. C. (2012): «El consentimiento informado», *Panace@*, 13 (36), pp. 294-8.

REAL ACADEMIA DE MEDICINA (RANM) (2012): *Diccionario de términos médicos*, Editorial Médica Panamericana, Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> edición, Espasa Calpe, Madrid.

RODRÍGUEZ GAMA, A. (2014): *Diccionario académico de la medicina*, Academia Nacional de Medicina de Colombia.

SEGEN, J. C. (2006): *Concise Dictionary of Modern Medicine*, McGraw-Hill.

STEDMAN, T. L. (2005): *Stedman's Medical Dictionary*, 28.<sup>a</sup> ed., Lippincott Williams & Wilkins.

VAN DJIK, T. A. (1985): «Structure of News in the press», *Discourse and Communication*, W. de Gruyter, Berlín.

VAN DJIK, T. A. (2005): «Ideología y análisis del discurso», *Utopía y praxis latinoamericana revista internacional de filosofía iberoamericana y teoría social*, 10 (29), 9-36.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006): «La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales», *Panace@*, 7 (24), pp. 307-17.

VINAY, J. P. Y J. DARBELNET (1995): *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, John Benjamins B.V., Amsterdam.

WARNOCK K. (2007): «Procedimientos diagnósticos», en KOTCHER FULLER, J. y J. R. FULLER: *Instrumentación quirúrgica: teoría, técnicas y procedimientos*, 4.<sup>a</sup> ed., Editorial Médica Panamericana, México D.F., pp. 421-446.

WEBMD MEDICAL REFERENCE: *Heart Disease and Electrocardiograms*, WebMD, LLC.

WILSS, W. (1996): *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, John Benjamins, Amsterdam.

YOUNGSTONE, R. M. (2205): *Collins Dictionary of Medicine*, 4.<sup>a</sup> ed., Haper Collins.

---

<sup>1</sup> Véase *Problemas extralingüísticos*

<sup>2</sup> La Policlínica funcionó como un foro en el que los alumnos socializaron sus dudas que, posteriormente, fueron resueltas por los profesores. En principio, el Dr. Navascués abrió algunos hilos referentes a la base terminológica; allí, se cuestionaron alternativas de traducción, se explicaron conceptos y se seleccionaron términos que aparecerían en el producto terminado. Posteriormente, este espacio hizo las veces de salvavidas durante las fases de traducción y revisión, ya que los alumnos tuvieron total libertad de hacer consultas y esclarecer dudas por este medio.

<sup>3</sup> La lista completa se encuentra en el apartado 5 GLOSARIO.

<sup>4</sup> No figura en el fragmento de interés.